



**You have downloaded a document from  
RE-BUS  
repository of the University of Silesia in Katowice**

**Title:** Bibliografia przekładów literatury słowackiej w Polsce w latach 1990-2006

**Author:** Marta Buczek (oprac.)

**Citation style:** Buczek Marta (oprac.). (2013). Bibliografia przekładów literatury słowackiej w Polsce w latach 1990-2006. "Przekłady Literatur Słowiańskich" (T. 1, cz. 4 (2013), s. 187-247).



Uznanie autorstwa - Użycie niekomercyjne - Bez utworów zależnych Polska - Licencja ta zezwala na rozpowszechnianie, przedstawianie i wykonywanie utworu jedynie w celach niekomercyjnych oraz pod warunkiem zachowania go w oryginalnej postaci (nie tworzenia utworów zależnych).



UNIwersYTET ŚLĄSKI  
W KATOWICACH



Biblioteka  
Uniwersytetu Śląskiego



Ministerstwo Nauki  
i Szkolnictwa Wyższego

# Przekłady

## słowacko-polskie



Przekłady  
Literatur  
Słowiańskich

# Bibliografia przekładów literatury słowackiej w Polsce w latach 1990—2006

1990

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. *Paslo dievča pávy / Pasło dziewczę pawie*. Tłum. Marcin Brykczyński. Warszawa, Nasza Księgarnia, 1990, 12 s. [poezja].
2. *Števková Mária: Čo uvidel vrabček / Co zobaczył wróbelek*. Tłum. Marcin Brykczyński. Warszawa, Nasza Księgarnia, 1990, 12 s. [poezja].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Gazeta Wyborcza” 1990, nr 131.  
**Štrasser Ján**  
*Komu brakuje wroga?\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 21 [esej].
2. „Oksymoron” 1990.  
**Feldek Lubomír**  
*Wiersz crawl\**, s. 177.  
*Wiersz śmierć\**, s. 177—178.  
*Zimni zimno ciepło\**. Tłum. Bogusław Sławomir Kunda, s. 177 [poezja].  
**Kovalčík Vlastimil**  
*Mlým / Młyn*. Tłum. Bogusław Sławomir Kunda, s. 181 [poezja].  
**Mihálik Vojtech**  
*Jablka / Jabłka*. Tłum. Bogusław Sławomir Kunda, s. 178 [poezja].  
**Rúfus Milan**  
*A je to prawda / I to jest prawda*, s. 178 [poezja].  
*Vozy so senom / Wozy z sianem*. Tłum. Bogusław Sławomir Kunda, s. 179 [poezja].  
**Strážay Štefan**  
*Mimo teba / Obok ciebie*, s. 180.  
*Z daleka\**. Tłum. Bogusław Sławomir Kunda, s. 180 [poezja].  
**Vadkerti-Gavorníková Lydia**  
*Słowa słowa słowa\**, s. 176.

*Túžba / Pragnienie.* Tłum. Bogusław Sławomir Kunda, s. 176 [poezja].

**Válek Miroslav**

*Večer / Wieczór.* Tłum. Bogusław Sławomir Kunda, s. 181 [poezja].

3. „Płomyczek” 1990, nr 2, s. 10—11.

**Moric Rudo**

[ze zbioru *Z poľovnickej kapsy, 1955 / Z myśliwskiej torby*]

*Na cudzom mlieku / Na cudzym mleku* [fragment]. Tłum. Hanna Ożogowska [proza].

4. „Poezja” 1990, nr 1/3.

**Buzássy Ján**

*Delicius (Jeseň prišla) / Jesień nadeszła,* s. 96—97.

*Ruka / Ręka,* s. 96—97.

*Telo / Ciało.* Tłum. Aleksander Migo, s. 96—97 [poezja].

**Rúfus Milan**

*A napokon láska / Na koniec miłości,* s. 95.

*Dejiny trávy / Wspominanie trawy,* s. 94—95.

*V starom lese / W starym lesie.* Tłum. Aleksander Migo, s. 95 [poezja].

**Štrpka Ivan**

*Najtichšia báseň o cestovaní / Najcichszy wiersz o podróżowaniu,* s. 97—98.

*Sekunda / Sekunda,* s. 98.

*Światło, które ścieka...\*,* s. 99.

*Všetko je v škrupine / Wszystko jest w jajku.* Tłum. Aleksander Migo, s. 98 [poezja].

5. „Szpilki” 1990, nr 37, s. 13.

**Lenčo Ján**

*Slepci / Ślepcy.* Tłum. Stefania Grodzieńska, s. 13 [proza].

**Prekop Miroslav**

*Zwiazki\*.* Tłum. Stefania Grodzieńska, s. 13 [proza].

**Zelinka Milan**

*Siedzenie\*.* Tłum. Stefania Grodzieńska, s. 13 [proza].

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. *Bajki z całego świata\*.* Oprac. i wybór Viera Janusová. Tłum. Andrzej Jagodziński, Małgorzata Ziółkowska-Mazur. Warszawa, Interpress, 1991, 159 [nlb. 1] s. [proza].

*Człowiek, bawół i tygrys\*.*

*Človek a pes / Człowiek i pies.*

*Dlaczego małpy nie budują domów\*.*

*Dlaczego psy szczerzą zęby\*.*

*Jak myszy wietrzyły złote pieniądze\**.  
*Jak wilk łowił ryby\**.  
*Jak zając z lisem ciżmy kupowali\**.  
*Jak zwierzątka przewracały niedźwiedzia na drugi bok\**.  
*Jeleń i jaguar\**.  
*Kot, kohút a liška / Kot, kogut i lis.*  
*Koza rohatá a jež / Koza uparciucha i jež.*  
*Księżniczka Modrooczka i Ori\**.  
*Kto znajdzie słońce\**.  
*Leśny ojciec i leśna matka\**.  
*Niedźwiedzia Skórka i siedmiu braci\**.  
*Niedźwiedź i komar\**.  
*Niedźwiedź, piorun i dziewczyna\**.  
*O dwóch siostrach i czarodzieju\**.  
*O dziewczynce Marudce\**.  
*O rybaku Marcinie i złotej kacze\**.  
*Placuszek\**.  
*Słomiany byczek\**.  
*Statočný cínový vojačik / Dzielny cynowy żołnierz.*  
*Śpiewająca żabka\**.  
*Trzymaście much\**.

2. **Chmelová Elena:** *Legendy z hôr / Baśnie z gór.* Oprac. i wybór Elena Chmelová. Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa, Interpress, 1991, 212 s. [proza].
3. **Chmelová Elena:** *Rozprávky z perlového ostrova / Baśnie z wyspy Lanka.* Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Pośl. Jan Filipický. Warszawa, Interpress, 1991, 228 s. [proza].
4. **O zlatom vajíčku a iné rozprávky / Bajki na dobranoc.** Oprac. i wybór Viera Janusová. Tłum. Andrzej Jagodziński, Małgorzata Ziółkowska-Mazur. Warszawa, Interpress, 1991, 58 [nlb. 2] s. [proza].

### **Ďuríčková Mária**

*O Jankovi Polienkovi / O Janku Drewniaczku.*  
*O zlatom vajíčku / O złotym jajeczku.*  
*Ukradnutá pesnička / Skradziona piosenka.*  
*Živá voda / Żywa woda.*

### **Janusová Viera**

*Ako boli zajačky u babky Kandiky / Jak zajączki przyszły do babci Aurelii.*  
*Ako sa vrabec Čvirik chcel stať kráľom / Jak wróbelek Ćwirkala został księciem.*  
*Ako sa zvieratká chceli stať muzikantmi / Muzykanci z Bremy.*  
*Ako šli myška Hryzka a žabka Kvakul'ka do sveta / O tym, jak myszka Chrobotka z żabką Kumkałą wyruszyły w świat.*

*Dary zajačieho kráľa / Podarunki króla zajęcy.*  
*Devčina so zlatým hrebeňom / Dziewczyna ze złotym grzebieniem.*  
*Korytnačka a pes / Żółw i pies.*  
*O Červenej čiapočke / Czerwony Kapturek.*  
*O kukučke a hodinárovi / O kukulce i zegarmistrzu.*  
*O mláďencovi, čo sa stal kráľom / O młodzieńcu, który został królem.*  
*O myšiakovi, čo jedol mačky / O szczurze, który jadał koty.*  
*O myške a troch strieborných lístkoch / O myszce i trzech srebrnych listkach.*  
*O neobyčajnom slávikovi / O niezwykłym słowiku.*  
*O pavúkovi a Muške Bzučke / O pająku i muszce Brzęczce.*  
*Opica a krab / Małpa i krab.*  
*Opice a motýle / Małpa i motyl.*  
*Pavuk a korytnačka / Pająk i żółw.*  
*Slnčné dievčatko / Słoneczne dziewczątko.*  
*Smelý mravec / Śmiała mrówka.*  
*Šípová Ruženka / Głogowa Róża.*  
*Vlk a sedem kozliatok / O wilku i siedmiu kozłatkach.*

5. **Števková Mária:** *Čo uvidel vrabček / Co zobaczył wróblek.* Tłum. Marcin Brykczyński. Warszawa—Bratysława, Nasza Księgarnia/Mladé leta, 1991, 12 s. [poezja].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Brulion” 1991, nr 16.  
**Hevier Daniel**  
*Fabryka\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 208 [poezja].
2. „Dekada Literacka” 1991, nr 9.  
**Rúfus Milan**  
*Historia\**. Tłum. Danuta Abrahamowicz, s. 1 [poezja].
3. „Dekada Literacka” 1991, nr 11.  
**Rúfus Milan**  
*Dokąd (z nami) idziesz, Panie?\** [esej].  
*Ot, tak\**.  
*Vrchári / Górale.* Tłum. Danuta Abrahamowicz, s. 1—4 [poezja].
4. „Erotyka w Literaturze i w Życiu” 1991, nr 2.  
**Vilikovský Pavel**  
*Eskalácia citu / Eskalacja uczucia III.* Tłum. Józef Waczków, s. 27—30 [proza].
5. „Głos Ludu” 1991, nr 60.  
**Strážay Štefan**  
*Nienawiść\**, s. 3.  
*Pociągający portret\**, s. 3.

*Przymykanie oczu\**, s. 3.

*W domu\**. Tłum. Jan Pyszko, s. 3 [poezja].

6. „Głos Ludu” 1991, nr 84.

### **Kovalčík Vlastimil**

*Nálezisko / Znalezisko*. Tłum. J. Pyszko, s. 5 [poezja].

7. „Literatura na Świecie” 1991, nr 3.

### **Feldek Lubomír**

*Skúška / Próba (Sztuka na temat molierowski)*. Tłum. Józef Waczków, s. 247—308 [dramat].

### **Hviezdoslav Pavol Országh**

*(Či moja Slovač, kŕdel' sokolí) / A mój słowacki...*, s. 22.

*(Nie, Puškine mój, mysl'ou vysoký) / (Nie, mój Puszkinie!...)*, s. 21.

*(Ó, krásne zbudoval si dom svoj, veľký Bože) / O, pięknie zbudowałeś...*, s. 5.

*(Pomiluj Bože! Bože, pomiluj) / Zlituj się, Boże...*, s. 20.

*Čas ubieha / Czas płynie. Rzeka...*, s. 11—13.

*Keď slnko zájde skonom a noc temné krídla / Kiedy słońce już zajdzie...*, s. 3.

*Na sterczącej z...*\*, s. 8—10.

*Obejdźcie choćby i całą\**, s. 14—17.

*Próżne pole, puste pole / Puste pole, nagie...*, s. 7.

*Skry zapalu splatają się...*\*, s. 4.

*To róży błysk...*\*, s. 6.

*Wybaczcie bracia! Wiem...*\*. Tłum. Leszek Engelking, s. 118—119 [poezja].

### **Kolenič Ivan**

[ze zbioru *Pôvabné hry aristokracie*, 1991 / *Czarowne gry arystokracji*]

[z cyklu *Anima rationalis: Historky*, 1989 / *Anima rationalis: Historyjki*]

*In diebus illis / In diebus illis*, s. 345.

*Istá pani Virginia / Niejaka pani Virginia*, s. 348.

*Istý pán Pound / Niejaki pan Pound*, s. 344—345.

*Kultúrne javy / Zjawiska kulturalne*, s. 347—348.

*Prima causa efficiens / Prima causa efficiens*, s. 345—346.

*Princíp farby / Zasada koloru*, s. 348.

*Prirodzená mágia mysle / Naturalna magia myśli*, s. 346.

*Speculum mundi / Speculum mundi*. Tłum. Leszek Engelking, s. 347 [poezja].

### **Leheňová Tat'jana**

*Malá nočná mora / Nocny koszmarek*, s. 349—350.

*Túlavi psi / Bezdomne psy*. Tłum. Leszek Engelking, s. 349 [poezja].

### **Mitana Dušan**

[z tomu *Psie dni*, 1970 / *Psie dni*]

*Posledný termín / Ostateczny termin*. Tłum. Andrzej Sławomir Jagodziński, s. 309—322 [proza].

### **Pastier Oleg**

[z cyklu *Tieň Chamraj*, 1981 / *Cień Chamraj*]

*Dnia przybywa. Noce...*\*, s. 351.

*Skrzypce o strunach...*\*, s. 351.

*Že to nie može...*\*, s. 351.

*Žylo się. W szeregu...*\*. Tłum. Leszek Engelking, s. 351 [poezja].

### **Ponická Hana**

*Lukavické zápisky / Zapiski lukavické* [fragment]. Tłum. Leszek Engelking, s. 202—214 [proza].

### **Reisel Marián**

*Anno Domini / Anno Domini*. Tłum. Leszek Engelking, s. 352 [poezja].

### **Šimečka Martin Milan**

*Strach / Strach*. Tłum. Anna Engelking, s. 323—343 [proza].

### **Tatarka Dominik**

*Kohútik v agonii / W agonii*. Tłum. Danuta Abrahamowicz, s. 35—96.

*Navrávačky / Nagadywanki* [fragment]. Tłum. Leszek Engelking, s. 179—198.

*Sám proti noci / Sam przeciw nocy* [fragment]. Tłum. Krystyna Moćko, s. 102—158 [proza].

### **Turan Andrijan**

*Automatický pilot neexistuje / Pilot automatyczny nie istnieje*, s. 353—354.

*Bez teba / Bez ciebie*, s. 352—353.

*Je priskoro / Jest za wcześnie*. Tłum. Leszek Engelking, s. 353 [poezja].

### **Ťažký Ladislav**

*Prózna Fedra\**. Tłum. Joanna Goszczyńska, s. 215—247 [proza].

1992

## **PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE**

1. **Dušek Dušan**: *Dvere od kľúčovej dierky / Powietrze pełne ptaków*. Tłum. Cecylia Dmochowska. Warszawa, Alfa, 1992, 98 [nlb. 2] s. [proza].

## **PUBLIKACJE W CZASOPISMACH**

1. „Akcent” 1992, nr 1.

### **Chmel Karol**

*Básnici klamú / Poeci klamią*, s. 124.

*Et taradam et taradixit / Et taradam et taradixit*, s. 125—126.

*Nebudem nebudeš / Nie będę nie będziesz*, s. 125.



*Nehaiku jesenné (veľké, svetlé) / Haiku jesienne / bliższe rzeczywistości*, s. 125.

*Nehaiku z konca mája / Haiku z końca maja*, s. 124.

*Nehaiku z konca marca / Haiku z końca marca*, s. 124.

*Odkaz (iným zlodejom) / Liścik (do innych złodziei)*. Tłum. Leszek Engelking, s. 125 [poezja].

### **Kolenič Ivan**

[ze zbioru *Pôvabné hry aristokracie*, 1991 / *Czarowne gry arystokracji*]

[z cyklu *Anima rationalis: Historky*, 1989 / *Anima rationalis: Historyjki*]

*Ašéra / Aszera*, s. 112.

*Bestia immunda / Bestia immunda*, s. 115.

*Ignorancia ako forma / Ignorancia jako forma*, s. 114—115.

*Introspekcia / Introspekcja*, s. 111.

*Istá pani Anna / Niejaka pani Anna*, s. 110.

*Istá pani Nana / Niejaka pani Nana*, s. 108—109.

*Istý pán Stevens / Niejaki pan Stevens*, s. 112.

*Modifikácia / Modyfikacja*, s. 114.

*Panem et circenses / Panem et circenses*, s. 110.

*Parenesis / Parenesis*, s. 111.

*Patologické riešenie / Patologiczne rozwiązanie*, s. 112—113.

*Psychologická výzva / Apel psychologiczny*, s. 108.

*Stará legenda / Stara baśń*, s. 109.

*Stará legenda / Stara legenda*, s. 110—111.

*Veci / Robota*. Tłum. Leszek Engelking, s. 113 [poezja].

### **Taragel Dušan**

*Rola pisarza w społeczeństwie (Rudolfowi Slobodowi)\**. Tłum. Bożena Rejakowa, s. 116—123 [proza].

2. „Akcent” 1992, nr 2.

### **Kolenič Ivan**

[ze zbioru *Pôvabné hry aristokracie*, 1991 / *Czarowne gry arystokracji*]

[z cyklu *Anima rationalis: Historky*, 1989 / *Anima rationalis: Historyjki*]

*Istá pani Larisa / Niejaka pani Larysa*. Tłum. Leszek Engelking, s. 113 [poezja].

3. „Erotyka w Literaturze i w Życiu” 1992, nr 7.

### **Tanská Nataša**

*Impotencia / Impotencja*, s. 32.

*Nevera / Zdrada*, s. 32.

*Nevestinec / Burdel*. Tłum. Stefan Piernikarski, s. 32 [poezja].

4. „Erotyka w Literaturze i w Życiu” 1992, nr 9.

**Kováčik Peter**

*Wiejskie pedały\**. Tłum. Stefan Piernikarski, s. 3—7 [proza].

5. „Erotyka w Literaturze i w Życiu” 1992, nr 12.

**Vilikovský Pavel**

*Eskalácia citu / Eskalacja uczuć*. Tłum. Stefan Piernikarski, s. 10—12 [proza].

6. „Świat Literacki” 1992, nr 6.

**Šimečka Martin Milan**

*Słowackie znaki zapytania\**. Tłum. Krzysztof Wojciechowski, s. 90—99 [proza].

1993

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Janusová Viera**: *O veternom kráľovi a iné rozprávky / Król wichrów. Bajki na dobranoc*. Prel. Jan Gryla k. Warszawa, Warszawski Dom Wydawniczy, 1993, s. 159 [proza].
2. **O zlatom vajičku a iné rozprávky / Bajki na dobranoc**. Oprac. i wybór Viera Janusová. Tłum. Andrzej Jagodziński, Małgorzata Ziółkowska-Mazur. Warszawa, Agencja Wydawnicza Elipsa 2, 1993, 160 s. [proza].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Metafora” 1993, nr 11/12/13 (1993/1994).

**Lipka František**

*Nepokoj / Niepokój*, s. 102.

*Przez nebo lecq...\**, s. 102.

*Zima a mráz / Zima i mróz*. Tłum. Leszek Engelking, s. 102 [poezja].

**Vadkerti-Gavorníková Lydia**

*Harmonia\**, s. 101.

*Túžba / Pragnienie*. Tłum. Leszek Engelking, s. 101 [poezja].

2. „Tytuł” 1993, nr 2.

**Kondrót Vojtech**

*Fotografia / Fotografie z wakacji II*, s. 17—18.

*Jeden deň / Jeden dzień*, s. 26—28.

*Keď spolu šli sme vpredu / Gdy szliśmy razem na przedzie...*, s. 19—20.

*Malé Karpaty / Małe Karpaty*, s. 28—29.

*Najmladší / Najmłodszy*, s. 18.

*Osamievane / Samotność*, s. 24—26.

*Pieśń II (Zejście z Rysów)\**, s. 23—24.

*Vrátiť sa domov / Wrócić do domu...*, s. 18—19.

*Výstup na Nálepkovú chatu / Wyprawa do schroniska im. kpt. Nalepki*.

Tłum. Piotr Godlewski, s. 20—23 [poezja].

3. „Zwrot” 1993, nr 3.

1994

**Lenčo Ján***Bylinožravec / Brontozaur\*\**, s. 64—66.*Leksykon\*\*\**, s. 64—66.*Pijak\*\*\**, s. 64—66 [poezja].

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Baroková Terézia:** *Ked' Boh vola / Kiedy Bóg woła*. Tłum. Andrzej Czycibor-Piotrowski. Wrocław, Wydawnictwo Św. Antoniego, 1994, 125 s. [proza].
2. **Dobšínský Pavol:** *Slovenské povesti, Prostonárodné slovenské povesti / Mysia kapotka i inne bajki słowiańskie*. Wyb., oprac. Elena Slodová. Tłum. Andrzej Czycibor-Piotrowski, Józef Waczków. Warszawa, Kalliope, 1994, 120 [nlb. 1] s. [proza].
3. **Korec Ján Chryzostom:** *Od barbarskiej nocy / Po barbarzyńskiej nocy*. Tłum. Lucyna Spyрка. Kraków, Wydawnictwo WAM, 1994, 30 [nlb. 6] s. [esej].
4. **Mitana Dušan:** *Nočné správy / Nocne wiadomości: opowiadania*. Wyb. Andrzej Sławomir Jagodziński. Tłum. Jacek Bukowski, Andrzej Sławomir Jagodziński, Józef Waczków. Warszawa, Świat Literacki, 1994, 144 s. [proza].
5. **Nacięcia w miodzie: wiersze poetów słowackich**. Tłum. Zygmunt Wójcik. Staszów, Staszowskie Towarzystwo Kulturalne, 1994, 92 s. [poezja].

**Gerbóc Jozef***Asfalt / Asfalt*, s. 7.*Atawizm\**, s. 8.*Jazero plné jabĺk / Jezioro pełne jabłek*, s. 5.*Na ruinach\**, s. 12.*Idzie o uśmiech\**, s. 14.*Samota / Samotność*, s. 11.*Sila ziemi\**, s. 10.*Studencka miłość\**, s. 16.**Gregor Peter***Etudy / Etiudy*, s. 20.*sen o bielej łode / sen o białej łodzi*, s. 17.**Groch Erik Jakub**[ze zbioru *Baba Jaga: Žalospevy*, 1991 / *Baba Jaga: Pieśni żałobne*]*Baba a Jaga / Baba i Jaga*, s. 25.*Baba Jaga varí obed / Baba Jaga gotuje obiad*, s. 26.*Kolibrik / Koliberek*, s. 27.*Stmievanie / Zaciemnienie*, s. 28.

*Pokyny k pominuteľnosti / Wskazówki do przemijania*, s. 29.

**Haugová Mila**

[ze zbioru *Praláska*, 1991 / *Pramiłość*]

*Alfa dostane list / Alfa otrzymuje list*, s. 30.

*Alfa je naraz bez krídel / Alfa jest nagle bez skrzydeł*, s. 33.

*Nová Salome / Nowa Salome*, s. 31.

*Zabrániť zlu / Zaprzeczyć złu*, s. 32.

**Kovalčík Vlastimil**

*Jeśli nikt\**, s. 35.

*Kameň / Kamień*, s. 39.

*Korpus Chrystusa u rzeźbiarza Pavla Bavlnu\**, s. 37.

*Nadzieja\**, s. 36.

*Vražba / Wieszcza*, s. 34.

*Z kręgu: wino\**, s. 38.

**Moravčík Štefan**

*Bože chráň život / Boże chroń życie*, s. 44.

*Erotyczny kryminal\**, s. 41.

*Ludský sendvič / Ludzki sandwich*, s. 45.

*Nacięcia w miodzie\**, s. 40.

*Przyszłość jak pudełko\**, s. 42.

*Tylko jako ziarno piasku człowiek jest czytelny\**, s. 43.

**Peteraj Kamil**

*Pád / Upadek*, s. 46.

*Próba wyniszczenia korzenia\**, s. 49.

*Spoza świata\**, s. 47.

*Zaleť sokol, biely vták / Zaleć sokole biały ptaku*, s. 48.

**Podradzká Dana**

*Mateczko, mamó, mamusiu\**, s. 5.

*Prosba jukagírskeho dievčaťa / Prośba dziewczęcia*, s. 50.

*Rubikon / Rubikon*, s. 51.

*Synowa\**, s. 52.

*Vzkriesenie / Wskrzeszenie*, s. 53.

**Pokorný Viliam**

*(Kończy swój nieskończony)\**, s. 55.

*Jej twarz\**, s. 56.

*Rano\**, s. 5.

*Wszechobecna\**, s. 57.

**Prokešová Viera**

[ze zbioru *Retiazka*, 1992 / *Łańcuszek*]

*Cudzi / Obcy*, s. 62.

*Model / Model*, s. 60.

*Na hodinkách / Na zegarku*, s. 63.

*Po Vianociach / Po Bożym Narodzeniu*, s. 59.

*V Bratislave, v Trnave / W Bratysławie, w Trnawie*, s. 6.

*Z dávneho salóna / Z dawnego salonu*, s. 61.

**Reznik Jaroslav**

*Moralita lásky / Moralność miłości*, s. 66.

*Upaľ\**, s. 67.

*Zakľopotanie\**, s. 68.

*Zamrznúty vták / Zamarznęty ptak*, s. 65.

**Strážaj Štefan**

*(Księżeczka na białej stroniecy)...\**, s. 70.

*Retiazka / Łańcuszek\**, s. 76.

*Mamina kolęda\**, s. 77.

*Piasek\**, s. 71.

*Przed podróżą\**, s. 69.

*Reklama\**, s. 73.

*Wstrząs\**, s. 72.

*Zdanie\**, s. 74.

6. **Pavlát Leo**: *Osem svetiel / Osiem światel: żydowskie legendy, baśnie i bajki*. Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa, Grafag, 1994, 194 s. [proza].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Gazeta Wyborcza” 1994, nr 35.

**Šimečka Martin Milan**

*Miesto na slnci / Miejsce pod słońcem*. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 8—9 [esej].

2. „Gazeta Wyborcza” 1994, nr 41.

**Šimečka Martin Milan**

*Slovenský sen / Słowacka nieoczywistość*. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 8—9 [esej].

3. „Hale i Dziedziny” 1994, nr 1/2.

*Kacmorka okradziono podczas tańca\**, s. 14.

*W miasteczku na Ślaccu\**. Tłum. Jan Gutt-Mostowy, s. 13 [proza].

4. „Ikar” 1994, nr 10.

**Gerboc Jozef**

*Siła ziemi\**. Tłum. Zygmunt Wójcik, s. 11 [poezja].

**Kovalčík Vlastimil**

*Vražba / Wieszcza*. Tłum. Zygmunt Wójcik, s. 12 [poezja].

**Reznik Jaroslav**

*Moralność miłości\**. Tłum. Zygmunt Wójcik, s. 11 [poezja].

5. „Lettre Internationale po polsku” 1994, nr 2.  
**Turan Andrijan**  
*Wiersz\**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].
6. „Lettre Internationale po polsku” 1994, nr 3.  
**Kolenič Ivan**  
(*de La Tour*) / (*de La Tour*). Tłum. Leszek Engelking, s. 5 [poezja].
7. „Metafora” Bydgoszcz, zima 1993—1994.  
**Foglová Pavla\***.  
**Lipka František\***.  
**Vadkerti-Gavorníková Lýdia\***.  
**Wagnerová Anna\***. Tłum. Leszek Engelking [poezja].

1995

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Dubček Alexander**: *Nadej zomerá posledná / Nadzieja umiera ostatnia. Ze wspomnień Aleksandra Dubčeka*. Tłum. Piotr Godlewski. Warszawa, Czytelnik—Bellona, 1995, 347 [nlb. 32] s. [esej].
2. **Rúfus Milan**: *Wyznanie miłości*. Tłum. Jacek Bukowski, Józef Wacków, Andrzej Czciwor-Piotrowski, Stanisław Grochowiak, Witold Rutkiewicz, Michał Sprusiński. Staszów, Staszowskie Towarzystwo Kulturalne, 1995, 90 s. [poezja].

[z tomu *Až dozrieme*, 1956 / *Gdy dojrzejemy*]

*Báśnik / Poeta*, s. 11.

*Báśnik vo väzení / Poeta w więzieniu*, s. 13.

*Dve jarné básne / Dwa wiersze wiosenne (II)*, s. 17.

*Ludstvo / Ludzkość*, s. 10.

*Rozlúčenie / Rozstanie*, s. 12.

*Vynanie lásky / Wyznanie miłości*, s. 14.

[z tomu *Hora*, 1978 / *Góra*]

*Pasmo gór\**, s. 66.

*Rozkład\**, s. 67.

[z tomu *Hudba tvarov*, 1977 / *Muzyka form*]

*Boso / Boso*, s. 64.

*Odczytanie formy\**, s. 62.

*Túžba / Pragnienie*, s. 63.

[z tomu *Chlapec maľuje dúhu*, 1974 / *Chłopiec maluje tęczę*]

*Chlapec maľuje dúhu / Chłopiec maluje tęczę*, s. 8.

*Fragment / Fragment*, s. 7.

*Večer po práci / Wieczór po pracy*, s. 6.

[z tomu *Koliska*, 1972 / *Kołyska*]

*Deti / Dzieci*, s. 44.

*Tvoja krajina / Twoja ojczyzna*, s. 45.

[z tomu *Neskorý autoportrét*, 1992 / *Późny autoportret*]

*Cestou do mesta AIDS / W drodze do miasta AIDS*, s. 72.

*Dozrievanie / Dojrzewanie*, s. 71.

*Jedynie poprzez nich...\**, s. 74.

*Neskorý autoportrét / Późny autoportret*, s. 76.

*Tri jesenné básne / Trzy wiersze jesienne (II)*, s. 75.

*V tichu pred básňou / W ciszy przed wierszem*, s. 73.

[z tomu *Nové modlitbičky*, 1994 / *Nowe modlitewki*]

*Deti sa modlia za básnika / Malcy modlą się za poetę*, s. 78.

[z tomu *Prísny chlieb*, 1987 / *Twardy chleb*]

*Prísny chlieb / Twardy chleb*, s. 69.

[z tomu *Stól chudobných*, 1972 / *Stół biedaków*]

*Historia\**, s. 58.

*Hľadanie obrazu / W poszukiwaniu obrazu*, s. 49.

*Hudba pod ľadom / Muzyka pod lodem*, s. 55.

*Modlitwa o urodzaj\**, s. 51.

*Muž v poli / Mężczyzna w polu*, s. 52.

*Obilie dozrieva / Zboże dojrzewa*, s. 54.

*Plebejský žalm / Psalm plebejski*, s. 56.

*Polná cesta / Polna droga*, s. 50.

*Ráno s pastierom / Rano z pasterzem*, s. 59.

*Slovensko zbohom / Z Bogiem Słowacja*, s. 60.

*Stól chudobných / Stół biedaków*, s. 48.

*Sú cesty / Są drogi*, s. 57.

*W grocie pamięci\**, s. 47.

*Žena v poli / Kobieta w polu*, s. 53.

[z tomu *V zemi nikoho*, 1969 / *W ziemi niczyjej*]

*Možno... / Może...*, s. 20.

*Nazbyt wcześniej\**, s. 25.

*Poetyki\**, s. 22.

*Slová / Słowa*, s. 21.

*Smrť / Śmierć*, s. 24.

*Ticho pred básňou / Cisza przed wierszem*, s. 19.

*Večer / Wieczór*, s. 22.

*Vrásky / Zmarszczki*, s. 26.

[z tomu *Zvony*, 1968 / *Dzwony*]

*Balada za dušu zvierat / Ballada o duszę zwierząt (I)*, s. 31.

*Balada za dušu zvierat / Ballada o duszę zwierząt (II)*, s. 32.

*Božia muka / Boża męka*, s. 36.

*Čas prázdna / Czas pustki*, s. 40.

*Čo je báseň / Czym jest wiersz*, s. 37.

*Kosec / Kosiarz*, s. 30.

*Krajina detstva / Kraj dzieciństwa*, s. 28.

*Matka / Matka*, s. 29.

*Michelangelo / Michał Anioł*, s. 34.

*Ofělin pohreb / Pogrzeb Ofelii*, s. 35.

*Okno / Okno*, s. 33.

*Osud / Los*, s. 41.

*Sloboda / Wolność*, s. 39.

*Smrť / Śmierć*, s. 38.

*Zvony detstva / Dzwony dzieciństwa*, s. 42.

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Czas Kultury” 1995, nr 2.

**Mitana Dušan**

*Początkujący ewangelista\**. Tłum. Eva i Jan Zamojscy, s. 39—43 [proza].

2. „Gazeta Wyborcza” 1995, nr 139.

**Štrasser Ján**

*Komu brakuje wroga?\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 21 [esej].

3. „Gazeta Wyborcza” 1995, nr 222.

**Pišťanek Peter**

*Rivers of Babylon / Rivers of Babylon* [fragment]. Tłum. Piotr Godlewski, s. 16—17 [proza].

4. „Horyzonty Krakowskie” 1995, nr 1/2.

**Rúfus Milan**

*Ludstvo / Ludzkość*. Tłum. Danuta Abrahamowicz, s. 37 [poezja].

5. „Tygodnik Powszechny” 1995, nr 36.

**Pastier Oleg**

*Chladaj / Szukaj*. Tłum. Leszek Engelking, s. 12 [poezja].

6. „Tytuł” 1995, nr 3/4 b.

**Balák Štefan**

*V bublinach dňa / W bąbelkach dnia*. Tłum. Leszek Engelking, s. 358—359 [poezja].



1996

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Duričková Mária**: *Slncové dievčatko / Słoneczna dziewczynka: bajki dla najmłodszych*. Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa, Graf, 1996 [proza].
2. **Po drugiej stronie Tatr. Bajki i opowieści słowackie\***. Tłum. Waldemar Oszczęda. Staszów, Staszowskie Towarzystwo Kulturalne, 1996, 104 s. [proza].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dziś” 1996, nr 7.  
**Mináč Vladimír**  
*Sub tegmine / Sub tegmine*. Tłum. Halina Janaszek-Ivaničková, s. 42—48 [esej].  
**Tatarka Dominik**  
*Obec Božia / Gmina boża (kwiecień — maj 1968)*. Tłum. Halina Janaszek-Ivaničková, s. 36—42 [esej].
2. „Gazeta Wyborcza” 1996 (4.—5.05).  
**Simečka Martin Milan**  
*Démon súhlasu (o Dominikovi Tatarkovi) / Demon niezgody (o Dominiku Tatarce)*. Tłum. Leszek Engelking [esej].  
**Tatarka Dominik**  
[fragment *Navrávačky*, 1988 / *Nagadywanki*]  
*Opowiem ci o Uli\**. Tłum. Leszek Engelking [proza].
3. „Kresy” 1996, nr 25.  
**Kolenič Ivan**  
*Istá pani Bea / Niejaka pani Bea*, s. 103—104.  
*Skóra to pokrowiec na kości\**, s. 103.  
*W cechu lizaczy\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 102—103 [poezja].
4. „List Oceaniczny” 1996, nr 33.  
**Kolenič Ivan**  
*Minnesang / Minnesang*. Tłum. Leszek Engelking, s. 2 [poezja].
5. „Śląsk” 1996, nr 6.  
**Feldek L’ubomír**  
*Maria Medvedecká na bicykli / Maria Medvecká na rowerze*, s. 40.  
*Pora słonecznego konia\**, s. 40.  
*Vnútorný človek / Człowiek wewnętrzny*. Tłum. Danuta Kudelska, s. 40 [poezja].  
**Kovalčík Vlastimil**  
*Nádej / Nadzieja*, s. 41.  
*Korist’ / Zdobycz*, s. 41.

- Väzba / Areszt*. Tłum. Jan Pyszko, s. 41.
6. „Wiadomości Kulturalne” 1996, nr 50.
- Rúfus Milan**  
*Cestou do mesta AIDS / W drodze do miasta AIDS*, s. 13.  
*Deti sa modlia za básnika / Malcy modlą się za poetę*, s. 13.  
*Dozrievanie / Dojrzewanie*, s. 13.  
*Jedynie poprzez nich\**, s. 13.  
*Neskorý autoportret / Późny autoportret*, s. 13.  
*Prísny chlieb / Twardy chleb*, s. 13.  
*Tri jesenné básne / Trzy wiersze jesienne (II)*, s. 13.  
*V tichu pred básňou / W ciszy przed wierszem*. Tłum. Józef Waczków, s. 13 [poezja].
7. „Zwrot” 1996, nr 12.
- Kovalčík Vlastimil**  
*Scéna / Scena*. Tłum. Jan Pyszko, s. 36 [poezja].

1997

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Borisová Svetlana, Štefánková Mária**: *Zlatá husa / Złota gęś*. Tłum. Patrycja Zarawska. Bielsko-Biała, Debit, 1997, 64 s. [poezja].
2. **Dudin Alexander, Štefánková Mária**: *Moje miniroprávky / Mini-bajeczki*. Tłum. Patrycja Zarawska. Bielsko-Biała, Debit, 1997, 64 s. [poezja].
3. **Maróthy-Šoltésová Elena**: *Moje deti / Elenka*. Tłum. Krystyna Donabidowicz. Katowice, Śląsk, 1997, 54 [nlb. 2] s. [proza].
4. **Škarban Vladimír, Štefánková Mária**: *Dam sobie radę\**. Tłum. Patrycja Zarawska. Bielsko-Biała, Debit, 1997, 68 s. [proza].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Czas Kultury” 1997, nr 4.  
**Mitana Dušan**  
*Job 26, 58 / Hiob 26,58*, s. 59.  
*Stredovek / Średniowiecze*. Tłum. Stana Buchowska, Piotr Kępiński, s. 59 [poezja].  
**Tuyet-Lan Nguyen Diana**  
*Juž nie pláčem\**, s. 67.  
*Ksiądz\**, s. 67.  
*Linie życia\**, s. 67.  
*Nad miastem mgła\**, s. 67.  
*Wiatr\**. Tłum. Stana Buchowska, Piotr Kępiński, s. 67 [poezja].
2. „FA-art” 1997, nr 2/3, s. 28/29.

**Balla Vladimír**

[ze zbioru *Leptokaria*, 1996 / *Leptokaria*]

*Pustovník / Pustelnik*. Tłum. Agnieszka Pilawska, s. 26—28 [proza].

**Beňová Jana**

[ze zbioru *Svetloplachý*, 1993]

*A keď už došlo víno / A gdy już skończyło się...*, s. 41.

*Až raz budem mat' / A kiedy będę mieć...*, s. 41.

*Do kresiel zasadli / W fotelach usiadły...* Tłum. S.K., Konrad Włodarz, s. 41 [poezja].

**Gogár Vladimír R.**

*Kniha zázrakov / Księga cudów*. Tłum. Agnieszka Pilawska, s. 42 [proza].

**Hochel Braňo**

*Záhradník / Ogrodnik*. Tłum. Lucyna Spyрка, s. 48 [proza].

**Horváth Tomáš**

[ze zbioru *Akozmia*, 1992 / *Akozmia*]

*Môj humor / Mój humor*. Tłum. Mariola Szymczak, s. 23 [proza].

**Klimáček Viliám**

*Nová koža / Nowa skóra*. Tłum. Lucyna Spyрка, s. 29 [dramat].

**Litvák Ján**

[ze zbioru *Samoreč*, 1992 / *Mowa własna*]

*Lutośť / Litość*. Tłum. Lucyna Spyрка, s. 38 [proza].

**Macsovszky Peter**

*Urozmaicanie współżycia małżeńskiego\**. Tłum. S.K., s. 46 [poezja].

**Otčenáš Igor**

[ze zbioru *Kristove šoky*, 1991]

*Môj svet je vidiek / Prowincja / mój świat (gra i śpiewa zespół prowincja)*.  
Tłum. Lucyna Spyрка, s. 16 [proza].

**Pišťanek Peter**

[z powieści *Rivers of Babylon*, 1991 / *Rzeki Babilonu*]

*Ráč a tanečnica / Racz i tancerka* [fragment]. Tłum. Lucyna Spyрка, s. 36 [proza].

**Urban Jozef**

[ze zbioru *Malý zúrivý Robinsón*, 1985 / *Mały szalony Robinson*]

*Moja poetická bilancia / Mój bilans poetycki*, s. 34.

*Neesteticky smrkám / Nieestetycznie smarkam*, s. 34.

*Smutný koniec priateľovho švagra / Smutny koniec szwagra*. Tłum. Konrad Włodarz, s. 34 [poezja].

### **Zbruž Kamil**

[ze zbioru *Spitý imidž*, 1993 / *Spity imidž*]

*Hop tu, hop tam\**, s. 22.

*Kobieta i inne nieporozumienia\**, s. 22.

*Pokora znika w odęciu warg\**, s. 22.

*Tańczymy\**. Tłum. S.K., s. 22 [poezja].

3. „Fraza” 1997, nr 1.

### **Pastier Oleg**

*Drzewo to drzewo\**, s. 158.

*Mała strana\**, s. 159—160.

*Telegram do D.T.\**. Tłum. Leszek Engelking, s. 158 [poezja].

4. „Gazeta Wyborcza” 1997, nr 119.

### **Šimečka Martin Milan**

*Samotna wyspa\**. Tłum. Leszek Engelking [esej].

5. „Pieśń Skrzydlata” 1997, nr 2.

### **Tomášik Samuel**

*Hymn wszechsłowiański\**. Tłum. C.S., s. 5 [poezja].

6. „Studium” 1997, nr 7/8.

### **Balla Vladimír**

*Ex nihilo nil fit / Ex nihilo nil fit*. Tłum. Tomasz Grabiński, s. 143—149 [proza].

### **Kollár Jozef**

*Veľká láska / Wielka miłość*. Tłum. Tomasz Grabiński, s. 150—152 [proza].

### **Rankov Pavol**

*Nieudany wieczór\**. Tłum. Tomasz Grabiński, s. 153—156 [proza].

### **Raýman Juraj**

*Nasz Józef wierzy w zmienność świata\**. Tłum. Tomasz Grabiński, s. 157—158 [proza].

7. „Wiadomości Kulturalne” 1997, nr 30.

### **Kondrót Vojtech**

*Ako sa robí sneh / Jak się robi śnieg*, s. 13.

*Mier / Pokój*, s. 13.

*Msza żałobna\**, s. 13.

*Po przeprowadzce\**, s. 13.

*Przekładając\**, s. 13.

*Narodeniny / Urodziny*, s. 13.

*Z autobiografie / Z autobiografii*. Tłum. Piotr Godlewski, s. 13 [poezja].

1998

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Bodnárová Jana:** *Bleskosvetlo / bleskotma / Błysk światła, błysk ciemności.* Tłum. Barbara Maciejewska. Łódź, Biblioteka, 1998, 82 s. [proza].
2. **Kovalčík Vlastimil:** *Klucz światła: wybór poezji.* Tłum. Jan Pyszko. Kraków, Towarzystwo Słowaków w Polsce, 1998, 178 s. [poezja].
3. **Miesto v príbehu: antológia modernej slovenskej poviedky / Miejsce w zdarzeniu: antologia współczesnych opowiadań słowackich.** Wyb. Peter Darovec. Red. Maryla Papierz. Kraków, Towarzystwo Słowaków w Polsce, 1998, 294 s. [proza].

**Balla Vladimír**

*Ex nihilo nil fit / Ex nihilo nil fit.* Tłum. Sylwia Gut, Joanna Wiśniewska, s. 269.

**Bednár Alfonz**

*Gondola d'amore / Gondola d'amore.* Tłum. Ewa Palaszewska, s. 81.

**Blažková Jaroslava**

*Rodina / Rodzina.* Tłum. Edyta Chojnacka, s. 139.

**Bútora Martin**

*Posolené v Ázii / Posolone w Azji.* Tłum. Martina Sikorska, s. 193.

**Chrobák Dobroslav**

*Kaviareň Lýra / Kawiarnia Lira.* Tłum. Ela Konarzewska, s. 55.

**Dušek Dušan**

*Pukance a zmrzlina / Popcorn a lody.* Tłum. Agnieszka Ziółko, s. 203.

**Hrušovský Ján**

*Dolorosa / Dolorosa.* Tłum. Tadeusz Królczyk, s. 5.

**Hrúz Pavel**

*Švédka Anča / Szwedzka Andzia.* Tłum. Roman Jendruś, s. 175.

**Hudec Ivan**

*Neodtajiteľná podoba dvojčiat / Niezaprzeczalne podobieństwo bliźniąt.*  
Tłum. Agnieszka Kukla, Joanna Ropska, s. 225.

**Jaroš Peter**

*Pri brode / Przy brodzie.* Tłum. Magdalena Tomica, s. 149.

**Johanides Ján**

*Pamiatka na Dona Giovanniho / Wspomnienie o Don Giovannim.* Tłum. Regina Matusik, s. 109.

**Kužel Dušan**

*Nekrológ / Nekrolog.* Tłum. Mirona Bogdał, s. 161.

**Lahola Leopold**

*Pohreb Dávida Krakowera / Pogrzeb Dawida Krakowera.* Tłum. Jacek Dziedzic, s. 93.

**Litvák Ján**

*Zlost' / Złość.* Tłum. Magdalena Stankiewicz, s. 261.

**Mitana Dušan**

*O krk / Mało brakowało.* Tłum. Justyna Brożek, s. 213.

**Otčenáš Igor**

*Môj svet je vidiek / Mój świat to prowincja.* Tłum. Rafał Majerek, s. 241—245.

**Pišťanek Peter**

*Súdruh Bozonča / Towarzysz Bozonča.* Tłum. Joanna Bala, s. 253.

**Sloboda Rudolf**

*Moja švagriná / Moja bratowa.* Tłum. Edyta Chojnacka, s. 139.

**Šikula Vincent**

*Leto / Lato.* Tłum. Berenika Manterys, s. 119.

**Švantner František**

*Stretnutie / Spotkanie.* Tłum. Renata Budzyn, s. 67.

**Urban Milo**

*Priepasť / Przepaść.* Tłum. Marzena Sudoł, s. 41.

**Vámoš Gejza**

*Editino očko / Oczko Edyty.* Tłum. Wojciech Książek, s. 25.

**Vilikovský Pavel**

*Slovo o Divnom Jankovi / Słowo o Dziwnym Janku.* Tłum. Tomasz Grabiński, 183 s.

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Akant” 1998, nr 3.

**Pastier Oleg**

[z cyklu *Oko za zub*, 1995 / *Oko za ząb*]

*Keď šľahne blesk / Gdy uderza grom*, s. 3.

*Padni na kolená / Padnij na kolana*, s. 3.

*V dennom svetle / W świetle dziennym.* Tłum. Leszek Engelking, s. 3 [poezja].

2. „Arkadia” 1998, nr 4/5.

**Horváth Tomáš**

*S úsmevom šialenca / Z uśmiechem szaleńca.* Tłum. Lucyna Spyrka, s. 167—171 [proza].

3. „FA-art” 1998, nr 4/34.

**Hvorecký Michal**

[ze zbioru *Silný pocit čistoty*, 1998 / *Silne poczucie czystości*]

*Mrakodrap / Drapacz chmur.* Tłum. Marcin Babko, s. 44 [proza].

4. „Przegląd Artystyczno-Literacki” 1998, nr 9.

**Pastier Oleg**

[z cyklu *Oko za zub*, 1995 / *Oko za zqb*]

*(Oni nevedia, oni nie)* / 8. *(Oni nie wiedzą...)*, s. 56.

*(Otvor sa)* / 11. *(Otwórz się...)*, s. 56.

*Civieť na nebo* / 7. *(Gapić się na niebo...)*, s. 55.

*Keď len niekde a tu* / 10. *(Kiedy tylko gdzieś...)*, s. 56.

*Mlčime nanovo* / 9. *(Milczymy od nowa...)*, s. 56.

*Na konci tyče* / 4. *(Na końcu żerdzi...)*, s. 55.

*Nič som nezabudol* / 6. *(Nic nie zapomniałem...)*, s. 55.

*Päť vyplula kameň* / 3. *(Pięć wypłynęła kamień...)*, s. 55.

*Skláňaš sa nado mnou* / 1. *(Pochylasz się nade mną...)*, s. 54.

*Vytáčam tvoje číslo* / 5. *(Wykręcam twój numer...)*, s. 55.

*Zvykol som si na bronzové telo* / 2. *(Przywykłem do brązowego ciała...)*.

Tłum. Leszek Engelking, s. 54 [poezja].

5. „Przekrój” 1998, nr 14.

**Bútora Martin**

*Posolené v Ázii* / *Posolone w Azji*. Tłum. Martina Sikorska, s. 30—31 [proza].

1999

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Bajo Ivan**: *Smiech na lane* / *Śmiech na linie*. Wyb. i oprac. Janusz Opyrchał-Bojarski. Tłum. Janusz Opyrchał-Bojarski. Katowice, Stapis, 1999, 131 s. [proza].
2. **Borisová Svetlana**: *Miniroprávky* / *Minibajeczki*. Tłum. Patrycja Zarawska. Bielsko-Biała, Debit, 1999, 4 s. [proza].
3. **Habovštiaková Katarína, Habovštiak Anton**: *Remeslo má zlaté dno* / *Rzemiosło dodatek przyniosło. Bajki słowackie*. Tłum. Zbigniew Mazurek. Warszawa, Bellona, 1999, 61 s. [proza].
4. **Hviezdoslav Pavel-Országh**: *Hviezdoslavove sobrané spisy básnické (extr.)* / *Dzieci Prometeusza*. Tłum. Andrzej Babuchowski, Leszek Engelking, Jan Litwiniuk, Andrzej Czibor-Piotrowski, Józef Waczków. Kraków, Towarzystwo Słowaków w Polsce, 1999, 312 s. [poezja].
5. **Nierozłączni przyjaciele\***. Tłum. Zbigniew Mazurek. Warszawa, Bellona, 1999, 77 s. [proza].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Czas Kultury” 1999, nr 2.

**Brück Miroslav**

[ze zbioru *Pokúšenie verit'*, 1993]

*(Je toľko zrady lásky)* / *Ile jest zdrad*, s. 39.

*Ilúzia* / *Iluzja*, s. 39.

*Krátko o tom všetkom / Krótko o tym wszystkim.* Tłum. Leszek Engelking, s. 39 [poezja].

**Hudák Pavol**

*Bozk / Pocałunek,* s. 41.

*Cintorín — mĺkva pláž / Cmentarz — cicha plaża,* s. 41.

*Deň splodenia / Dzień poczęcia,* s. 40.

*Jastrabie / Jastrzębie,* s. 40.

*Som v albume sivovlasého starca / Jestem w albumie siwego starca.* Tłum. Leszek Engelking, s. 41 [poezja].

**Kolenič Ivan**

*Migréna / Migrena.* Tłum. Leszek Engelking, s. 47 [poezja].

**Pastier Oleg**

[z cyklu *Oko za zub*, 1995 / *Oko za ząb*]

*Črep vyzváňa... / Kawał szkła dzwoni...*, s. 49.

*Keď šľahne blesk / Gdy uderza grom...*, s. 48.

*Padni na kolená / Padnij na kolana...*, s. 48.

*V dennom svetle / W świetle dziennym...*, s. 48.

*Zvláštné veci / Niezwykłe rzeczy na...* Tłum. Leszek Engelking, s. 49 [poezja].

**Tatarka Dominik**

*Tajomstvo / Tajemnica.* Tłum. Stana Buchowska, Piotr Kępiński, s. 56—57 [proza].

2. „Studium” 1999, nr 1/2.

**Brück Miroslav**

[ze zbioru *Orientačná mapa na zimu*, 2001 / *Orientacyjna mapa na zimę*]

*Letné nástrahy / Letnie pułapki,* s. 136—137.

*Záhrada ako znamenie / Ogród jak znamię.* Tłum. Hieronim Szczur, s. 136—137 [poezja].

**Groch Erik Jakub**

*Prirodzená pieseň veľryby / Naturalna pieśń wieloryba.* Tłum. Hieronim Szczur, s. 132 [poezja].

**Janček Vladimír**

*Kocúrí dych / Oddech kocura.* Tłum. Tomasz Grabiński, s. 138—144 [proza].

**Urban Jozef**

*Človek baskervillský / Baskervillski człowiek,* s. 133—135.

*Pre Natašu / Dla Nataszy,* s. 133—135.

*Zapaliłem papierosa łzq\*.* Tłum. Hieronim Szczur, s. 133—135 [poezja].

3. „Vivat Academia” (Gdańsk) 1999, nr 9.



**Rúfus Milan***Žena / Kobieta*. Tłum. Leszek Engelking [poezja].

2000

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Pimka” 2000, nr 1.

**Rúfus Milan***Wiersz\**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].

2. „Plama” 2000, R. 10, nr 1.

**Brück Miroslav***Wiersz\*\*\** [poezja].**Chrobáková Stanislava***Wiersz\*\*\** [poezja].**Groch Erik Jakub***Wiersz\*\*\** [poezja].**Milčák Marián***Wiersz\*\*\** [poezja].**Štrpka Ivan***Wiersz\*\*\** [poezja].

3. „Vivat Academia” 2000, nr 3.

**Buzássy Ján***Wiersze*. Tłum. Leszek Engelking [poezja].

2001

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Bajo Ivan**: *Smiech na lane / Šmiech na linie*. Tłum. Janusz Opyrchał-Bojarski. Katowice, Stapis, 2001, 131 s. [proza].
2. **Rúfus Milan**: *Ecce homo / Ecce homo*. Tłum. Andrzej Smakowski. Bratysława, ZAIS, 2001, 46 s. [poezja].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „FA-art” 2001, nr 4/46.

**Hvorecký Michal**[ze zbioru *Lovci a zberači*, 2001 / *Łowcy i zbieracze*]*Berlin / Berlin*. Tłum. Marcin Babko, s. 2 [proza].

2. „Proglas”. Pismo Towarzystwa Przyjaciół Narodów Europy Środkowej, 2001, nr 12/1.

**Vilikovský Pavel***Przemówienie noblowskie\**. Tłum. Tomasz Grabiński, s. 48 [esej].[ze zbioru *Krutý strojvodca*, 1996 / *Okrutny maszynista*]*Všetko, čo viem o Stredoeurópanstve (s trochu priateľskej pomoci od Olomouca a Camusa) / Wszystko, co wiem o byciu Środkowoeuropej-*

*czykiem (z odrobiną przyjacielskiej pomocy od Ołomuńca i Camusa).*  
Tłum. Tomasz Grabiński, s. 45—48 [esej].

3. „Tygiel Kultury” 2001, nr 7/9.

**Chmel Karol**

*Amnesty International / Amnesty International.*

*Domov / Do domu.*

*Skepsa / Sceptycyzm.*

*Wiosenna scena z utajoną zadumą\*.*

*Zdroje svetla / Źródła światła.* Tłum. Leszek Engelking [poezja].

2002

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. *Bajki słowackie dla małych i dużych\*\*\*.* Radom, Polskie Wydawnictwo Encyklopedyczne, 2002, 68 s. [proza].
2. *Bóg mi dał słowo. Antologia współczesnej poezji słowackiej.* Tłum. Bohdan Urbankowski. Kraków, Towarzystwo Słowaków w Polsce, 2002 [poezja].

**Buzássy Ján**

[z tomu *Krása vedie kameň*, 1972 / *Piękno niesie kamień*]

*Čo ruka vypovie, krása zamlčí / Co ręka wypowie, piękno zmilczy*, s. 61.

*Dych mŕtvých hýbe krajinou / Oddech martwych*, s. 51.

*Kôň sa v tme potkýňa o hroby / Koń w mroku potyka się o groby*, s. 60.

*Krása sa uskutoční / Piękno się urzeczywistnia*, s. 58.

*Láska varí z prvej vody / Miłość*, s. 50.

*Lesná myš / Leśna mysz*, s. 52.

*Na lásku jemný bič / Na miłość*, s. 57.

*Noc nízka, hustá / Noc niska gęsta*, s. 56.

*Starec / Starzec*, s. 49.

*To krása vedie kameň / To piękno prowadzi kamień*, s. 59.

*To tiché volanie / To ciche wołanie*, s. 54.

[z tomu *Lubovník*, 1979]

*Ako starneš / Gdy się starzejesz*, s. 64.

*Ciszę\**, s. 53.

*Kobieta się czesze\**, s. 55.

*Prebehol kôň / Przebiegał koń*, s. 47.

*Śni Ci się\**, s. 62.

*Śni Ci się\**, s. 63.

*Śpisz\**, s. 48.

**Hatala Marián**

[z tomu *Zátíšie s nočnými výkrikmi*, 1993 / *Zacisze z nocnymi okrzykami*]

*Československý socialistický strach / Czechosłowacki socjalistyczny strach*, s. 293.

*Dvojazyčné / Dwujęzycznie*, s. 296.

*No future / No future*, s. 297.

*Pravda zvíťazí to áno ale kedy? / Prawda zwycięży na pewno ale kiedy*, s. 294.

[z czasopisma „Kultúrny život” 2.05.2001, roč. 2, č. 18.]

*(i jest tak)\**, s. 308.

*Ako dážd' / Jak deszcz*, s. 301.

*Dýchaj hýb sa láska moja / Oddychaj ruszaj się moja miłości*, s. 304.

*Lekkie obrażenie ciała\**, s. 307.

*Letiace oblaky za tvojimi zavretými očami / Leczące obłoki za twoimi zamkniętymi oczami*, s. 302.

*Muž a žena / Mężczyzna i kobieta*, s. 299.

*Nepýtaj sa či tá ľúbim / Nie pytaj czy cię kocham*, s. 300.

*Pozří sa na to čo vidíš / Popatrz na to co widzisz*, s. 305.

*Tak si tu teda žijeme / Tak sobie tutaj żyjemy*, s. 303.

*Ten pravý čas na pokrok / Ten właściwy czas na postęp*, s. 298.

[ze zbioru *Básnická zbierka Marián Hatala s podtitulom 41 básni*, 1999 / *Zbiór wierszy Marian Hatala z podtytułem 41 wierszy*]

*Pohľad I / Widok I*, s. 306.

### **Haugová Mila**

[z tomu *Atlas piesku*, 2001 / *Atlas piasku*]

*(vták, ktorý) / (ptak)*, s. 128.

[z tomu *Možná neha*, 1984 / *Możliwa czułość*]

*Malé každodenné samovráždy / Drobne, codzienne samobójstwa*, s. 111.

[z tomu *Kridlatá žena*, 1999 / *Skrzydłata kobieta*]

*Antický fragment / Antyczny fragment*, s. 115.

*Čo zostalo z anjela / Co zostało z anioła*, s. 113.

*Origo / Origo*, s. 114.

*Rastlinné denníki II / Roślinne pamiętniki II*, s. 112.

*Svedomie / Sumienie*, s. 117.

*Ústa srieňa / Usta szronu*, s. 116.

[z tomu *Praláska*, 1991 / *Pramiłość*]

*Alfa dostane list / Alfa dostaje list*, s. 125.

*Alfa je naraz bez kridel / Alfa jest nagle bez skrzydeł*, s. 122.

*Alfa píše list / Alfa pisze list*, s. 124.

*L' âge mûr / L' âge mûr*, s. 128.

*Pradávná / Pradawna*, s. 118.

*Zabrániť zlu / Zapobiec złu*, s. 123.

[z tomu *Nostalgia*, 1993 / *Nostalgia*]

*Zvyk / Przyzwyczajenie*, s. 121.

[z antologii *Snívali sa mi ruky tvoje*, 2001 / *Śniły mi się ręce twoje*]

*(Noc v strede noci) / (Noc w środku nocy)*, s. 126.

*Tvoje telo je môj čas / Twoje ciało jest moim czasem*, s. 127.

**Hevier Daniel**

*Posiedźmy sobie\**, s. 270.

*Sny, ktoré som snílel\**, s. 267.

[z tomu *Antológia slovenskej poézie XX storočia*, 1979 / *Antologia poezji słowackiej XX wieku*]

*Asfaltéri / Asfalcjarze*, s. 253.

[z czasopisma „Kultúrny život” 2000, č. 2]

*Poctivá hra / Uczciwa gra*, s. 265.

[z tomu *Nonstop*, 1981 / *Nonstop*]

*(Mladý, túto schránku už desať rokov nikto nevyberal) / (chłopcze, tej skrzynki 10 lat już nikt nie opróżniał)*, s. 255.

*Deti čmárajú po múroch / Dzieci bazgrzą na murach*, s. 257.

*Keď sme ešte plakávali nad básňami / Kiedy jeszcze plakaliśmy nad wierszami*, s. 254.

*Na nože / Na noże!*, s. 256.

*Nejaká stanica nejakého mesta / Jakaś stacja jakiegoś miasta*, s. 260.

*Sentimento / Sentimento*, s. 261.

*Sen zo 7. januára 1980 / Sen 7 stycznia 1980*, s. 258.

*Z cudzích piet robím svoju báseň / Z cudzych rzeczy robimy swój wiersz*, s. 269.

*Zrkadlo: o pol' druhej v noci / Lustro o wpół do drugiej nad ranem*, s. 259.

[z antologii *Piesne potulných pevcov*, 1987 / *Pieśni wędrownych poetów*]

*Pomnik Kopernika\**, s. 262.

*Sens wędrowania\**, s. 264.

*Underground / Underground*, s. 263.

[z tomu *Viák pije z koľaje*, 1977 / *Ptak pije z koleiny*]

*Neskoro / Późno*, s. 266.

**Kolenič Ivan**

[z tomu *Korienky neviditeľnosti*, 1994 / *Korzonki niewidzialności*]

*11.38 / 11.38*, s. 324.

*Cestou / Droga*, s. 323.

*Ja v Hierarchii / Ja w hierarchii*, s. 318.

*Láska / Miłość*, s. 326.

*L'ahkosť dlhých večerov / Lekkość długich wieczorów*, s. 325.

*Migréna / Migrena*, s. 320.

*Posledný návrat / Ostatni powrót*, s. 322.

*Sám / Sam*, s. 321.

*Šťastie / Szczęście*, s. 315.

*Tak za mnou chodiš / Tak za mną chodzisz*, s. 319.

*Všetko biele / Wszystko białe*, s. 316.

*Zostávam / Zostaję*, s. 317.

[z tomu *Pôvabné hry aristokracie*, 1991 / *Czarowne gry arystokracji*]

*Istý pán Pound / Pewien pan Pound*, s. 314.

*Istý pán Saroyan / Pewiem pan Saroyan*, s. 311.

*Stará legenda I / Stara legenda I*, s. 312.

*Stará legenda II / Stara legenda II*, s. 313.

**Kovalčík Vlastimil**

[z tomu *Horiaca rukoväť*, 1974 / *Płonąca rękojeść*]

*Hold\**, s. 69.

[z tomu *Odras ohňa*, 1983 / *Odbicie ognia*]

*Nádej? / Nadzieja?*, s. 85.

[z tomu *Stavanie domu. Antológia súčasnej poézie*, 1985 / *Budowa domu.*

*Antologia poezji współczesnej*]

*Rozprávanie o starom otcovi a hruške / Gawęda o dziadku i gruszy*, s. 67.

*Zápis / Portret*, s. 84.

[z tomu *Vytrvalosť k otázkam*, 1988 / *Wytrwałość w pytaniach*]

*A predsa krajina / A jednak kraj*, s. 88.

*Nálezisko / Znalezisko*, s. 76.

*Neviditeľná pozvánka / Niewidzialne wezwanie* [fragment poematu], s. 80.

*Okridlená rieka / Rzeką uskrzydłona* [fragment poematu], s. 77.

*Postup / Postęp*, s. 86.

*V súvislosti / W związku*, s. 87.

**Leikert Jozef**

[z tomu *Odstrihnuté zvony*, 1997 / *Odcięte dzwony*]

*(Uťal som starému stromu ruku) / (Odciałem)*, s. 242.

*Spoved' / Spowiedź*, s. 243.

[z tomu *Pokosená hlina*, 1999 / *Skoszona glina*]

*Hora / Góra*, s. 246.

*Kamenie / Kamienie*, s. 145.

*Žalmy / Psalm*, s. 244.

[z tomu *Potichu*, 1995 / *Po cichu*]

*Bolest' / Bolesć*, s. 240.

*Po roku / Po roku*, s. 241.

*Vkročenie / Wejście*, s. 239.

[z tomu *Šepot krokov*, 2000 / *Szept kroków*]

*(Až nadoraz, hlboko) / (Najgłębiej)*, s. 250.

*(Noc steká) / (Noc ścieka)*, s. 247.

*(Smrti kradneme tiene) / (Śmierci kradniemy)*, s. 248.

*(Pár obnosených šiat) / (Trochę znoszonych szmat)*, s. 249.

**Mihalkovič Jozef**

[z tomu *20 básní*, 2000 / *20 wierszy*]

*(Žeby bylo na čas, miła / najmilsza)\**, s. 41.

*Malé mozartianum / Małe Mozartianum*, s. 42.

[z tomu *Kam sa náhlite*, 1974 / *Dokąd się spieszycie*]

*Báseň pre Pablo Nerudu / Wiersz dla Pabla Nerudy*, s. 40.

*Jak to, že śpiew\**, s. 44.

*Kam sa náhlite / Dokąd się spieszycie*, s. 37.

*Prebúdzame sa / Przebudzenie*, s. 36.

[z czasopisma „Literárny Týždenník” 2002, č. 4]

*Dnes v Pešťanoch / Dziś w Pieszczanach*, s. 43.

[z tomu *L'útost'*, 1962 / *Litość*]

*Priložím / Dodaje*, s. 34.

*Rodina / Rodzina*, s. 33.

*Rozdvojenie / Rozdwojenie*, s. 38.

[z antologii *Stavanie domu. Antológia súčasnej poézie*, 1985 / *Budowa domu. Antologia poezji współczesnej*]

*Povstať / Powstać*, s. 29.

[z tomu *Zimoviská*, 1965 / *Zimowiska*]

*Plodnosť / Płodność* [fragment], s. 35.

**Moravčík Štefan**

[z tomu *Čerešňový hlad*, 1979 / *Czereśniowy głód*]

*Co to jest kraj rodzinny\**, s. 132.

*Život v zátvorke / Życie w nawiasie*, s. 136.

[z tomu *Erosnička*, 1981]

*Hlas dcéry / Głos córki*, s. 138.

*Veľké pranie / Wielkie pranie*, s. 134.

[z tomu *Maľované jarmá*, 1984 / *Malowanie jarzma*]

*O smrti / O śmierci*, s. 141.

*Óda na život / Oda do żywota*, s. 142.

*Smrť, sen, slovo / Śmierć, sen i słowo*, s. 139.

[z antologii *Stavanie domu. Antológia súčasnej poézie*, 1985 / *Budowa domu. Antologia poezji współczesnej*]

*Čierna slávobrána / Czarna brama tryumfalna*, s. 133.

*Lakomnosť panny / Łakomstwo panny*, s. 137.

*P.F. 1985 / P.F. 1985*, s. 135.

*Slovenská balada / Słowacka ballada\**, s. 131.

*Zase jeseň / Znow jesień*, s. 140.

**Ondrejková Anna**

[z tomu *Kým trvá pieseň*, 1975 / *Dopóki trwa pieśń*]

*Balada o cenie slobody / Ballada o cenie wolności*, s. 224.

*Balada o roku 1848 / Ballada o powstaniu 1848*, s. 222.

*Balada o úväznených / Ballada o uwięzionych*, s. 223.

*Iba slova / Tylko słowa*, s. 226.

*Stará baláda o láske / Stara ballada o miłości*, s. 221.

*Vztáh / Więź*, s. 220.

*Z diaľky / Z daleka*, s. 219.

[z tomu *Plánka*, 1984 / *Dziczka*]

*(Juž nas vyganiaja)\**, s. 229.

*(Odháňam sny ako divé včely) / (Odganiam sny jak dzikie pszczoły)*, s. 231.

*(Trafiľšmy na brzeg, juž się utopimy)\**, s. 230.

*(Vystupujem z mora) / (Wynurzam się z morza)*, s. 227.

*Balada / Ballada*, s. 225.

[z tomu *Skoromed, skorokrv*, 1998]

*(Budeš. O smäde) / (Będziesz)*, s. 232.

*(Oslepli sme) / (Oślepliśmy)*, s. 233.

*(Ostaň: vo mne) / (Zostań we mnie)*, s. 233.

*(Sny sa neznesiteľne rozpaľujú) / (Sny)*, s. 232.

[z tomu *Sneh alebo Smutná jabloň plná nedozretých pávov*, 1993 / *Śnieg albo Smutna jabłoń pełna niedojrzałych paw*]

*(Niedotańczyliśmy i niedośpiewaliśmy)\**, s. 229.

*(Nie sama, a predsa osamelá) / (Nie sama, a przecież)*, s. 235.

*(Vytečiem zo svojej krvi) / (Wycieknę ze swej krwi)*, s. 231.

[z tomu *Snežná nevesta*, 1978 / *Śnieżna panna młoda*]

*(A hrob je len prevrátenou kolískou) / (A grób jest tylko)*, s. 234.

*Al'onuška / Alonuszka*, s. 228.

*Zakončenie / Zakończenie*, s. 236.

### **Podracká Dana**

[z tomu *Hriech*, 1996 / *Grzech*]

*Denník / Dziennik*, s. 203.

*Ewanjelium podľa Judáša / Ewangelia według Judasza*, s. 201.

*Hriech/ Grzech* [wersja z maszynopisu], s. 207.

*Posledná siesta Adama a Evy / Ostatnia sjesta Adama i Ewy*, s. 202.

[z tomu *Meno*, 1999 / *Imię*]

*(Dve ženy a on) / (Dwie kobiety i on)*, s. 215.

*Krása spasí svet / Piękno zbawi świat*, s. 205.

[z tomu *Vysoká zver*, 2001 / *Wysoki zwierz*]

*Ofélia na kostiach Yorika / Ofelia na kościach Yorika*, s. 216.

*Pohár vody / Szklanka wody*, s. 214.

### **Prokešová Viera**

[z tomu *Cudzia*, 1984 / *Obca*]

*Čistota II / Czystość II*, s. 290.

*Próznia\**, s. 283.

*Rozchod / Rozstanie*, s. 285.

*Už len / Już tylko*, s. 284.

*V Bulharsku / W Bułgarii*, s. 273.

[z tomu *Retiazka*, 1992 / *Łańcuszek*]



*Cudzi / Obcy*, s. 282.  
*Model / Model*, s. 286.  
*Obrazki\**, s. 275.  
*Vianoce / Boże Narodzenie*, s. 288.

[z tomu *Slničnica*, 1988 / *Słonecznik*]

*Nedeľa / Niedziela*, s. 281.  
*Nevesta / Panna Młoda*, s. 276.  
*O láske / O miłości*, s. 279.  
*Po čase / Po czasie*, s. 289.  
*Pred tebou / Przed tobą*, s. 280.  
*Smutki\**, s. 278.  
*V takej chvíli / W takiej chwili*, s. 277.  
*V zotletom listí / Wśród martwych liści*, s. 287.  
*Z prechádzky / Ze spaceru*, s. 274.

### **Richter Milan**

[z tomu *Anjel s čiernym perím*, 2000 / *Anioł z czarnymi piórami*]

*Mlčanie s Rilke / Milczenie z Rilke*, s. 196.  
*Nakonec neostaneš sám / I w końcu nie będziesz sam*, s. 190.  
*Planéta / Planeta Hope*, s. 193.  
*Po nás popol / Po nas popiół*, s. 188.  
*Smrť ako Polyfemos / Śmierć jak Polifem*, s. 189.  
*Teň svetla — pierko anjela / Cień światła — piórko anioła*, s. 195.  
*Veštia nám koniec sveta / Wieszczą nam koniec świata*, s. 191.

[z tomu *Bezpečné miesto*, 1987 / *Bezpieczne miejsce*]

*Korenie vo vzduchu / Korzenie w powietrzu*, s. 179.

[z antologii *Smejúci sa anjel. Antológia svetovej a slovenskej poézie a prózy*, 2000 / *Śmiejący się anioł. Antologia światowej i słowackiej poezji i prozy*]

*Ten, ktorý prežil / Ten, który przeżył*, s. 198  
*Videné v snehu / Widzenie w śniegu*, s. 197.

[z tomu *Spoza zamatových opôn*, 1997 / *Spoza aksamitnych zasłon*]

*Druhý raz na svete / Drugi raz na świecie*, s. 187.  
*Pri Múre nárekov / Pod ścianą płaczu*, s. 182.  
*Stará mama Deutschová / Moja babka Deuchova*, s. 184.  
*Sväté miesta / Miejsca święte*, s. 180.  
*Zatvorená / Zamknięta brama*, s. 186.

### **Rúfus Milan**

[z tomu *Až dozrieme*, 1956 / *Gdy dojrzejemy*]

*Rozlúčenie* / *Rozstanie*, s. 11.

*Stretnutie na Ringstrasse* / *Spotkanie na Ringstrasse*, s. 10.

[z tomu *Hora*, 1978 / *Góra*]

*Jesenné listie* / *Jesienne liście*, s. 20.

[z tomu *Hudba tvarov*, 1977 / *Muzyka form*]

*Boso* / *Boso*, s. 12.

[z tomu *Chlapec maľuje dúhu*, 1952 / *Chłopiec maluje tęczę*]

*Z bohom pán Baudelaire* / *Z Bogiem, panie Baudelaire*, s. 9.

[z czasopisma „Kultúrny život” 2001, roč. 2, č. 6]

*Malé resumé* / *Piękno*, s. 25.

[z tomu *Modlitbičky*, 1992 / *Modlitewki*]

*Modlitba modlitieb* / *Modlitwa modlitw*, s. 19.

*Modlitba za Slovensko* / *Modlitwa za Słowację*, s. 24.

[z tomu *Stôl chudobných*, 1971 / *Stół biedaków*]

*(W grocie pamięci)\**, s. 26.

*Obilie dozrieva* / *Zboże dojrzewa*, s. 26.

*Žena v poli* / *Kobieta w polu*, s. 18.

[z tomu *Vážka*, 1998 / *Ważka*]

*Boh mi dá slovo* / *Bóg da mi słowo*, s. 8.

*Len tak* / *Tylko tak*, s. 21.

*Matafora* / *Metafora*, s. 22.

*Ona* / *Ona*, s. 23.

[z tomu *V zemi nikoho*, 1969 / *W ziemi niczyjej*]

*Ticho pred básňou* / *Cisza przed wierszem*, s. 21.

[z tomu *Zvony*, 1968 / *Dzwony*]

*Božia muka* / *Boża męka*, s. 17.

*Oféliin pohreb* / *Pogrzeb Ofelii*, s. 14.

*Osud* / *Los*, s. 13.

*Krása* / *Piękno*, s. 16.

*Smrt'* / *Śmierć*, s. 15.

**Strážay Štefan**

[z tomu *Dvor*, 1981 / *Dwór*]

*Rieka* / *Rzeka*, s. 101.

[z tomu *Elégia*, 1989 / *Elegia*]

*Zápisník* / *Z notatnika*, s. 98.

[z tomu *Igram*, 1975 / *Igram*]

*Husle* / *Skrzypce*, s. 93.

*Muži sa vracajú* / *Mężczyźni wracają*, s. 94.

[z tomu *Interiér*, 1992 / *Wnętrze*]

*Odklad* / *Zwłoka*, s. 108.

*Piesok* / *Piasek*, s. 106.

*Portrét* / *Portret II*, s. 102.

*Retiazka* / *Łańcuszek*, s. 99.

[z tomu *Malinovského 96*, 1985 / *Malinowskiego 96*]

*Ofélia* / *Ofelia*, s. 107.

*Sýkorka, malý vtáčik* / *Sikorka, ptaszek mały*, s. 100.

[z tomu *Palina*, 1979]

*Polskie motywy\** [fragment], s. 103.

*Portrét* / *Portret I*, s. 97.

[z tomu *Sviatky*, 1974 / *Święta*]

*Świat, który sobie wymyślam\**, s. 96.

[z tomu *Úsvit, ale neurčitý*, 1971 / *Świt, ale mglisty*]

*Igram* / *Igram*, s. 95.

[z tomu *Veciam na stole*, 1966 / *Rzeczom na stole*]

*Błękitny ogród\**, s. 91.

*Lęk obnażania się\**, s. 92.

### **Štrpka Ivan**

[z tomu *Správy z jablka*, 1985 / *Wiadomości z jabłka*]

*Dokorán* / *Na oścież*, s. 158.

*Ked' hovoríme* / *Kiedy mówimy*, s. 160.

*Konfrontácia* / *Konfrontacja*, s. 159.

*Prah* / *Próg*, s. 157.

*Zn: Len spolu* / *Hasło: tylko razem*, s. 156.

[z tomu *Teraz a iné ostrovy*, 1981 / *Teraz i inne wyspy*]

*Čarodejnica na jeseň* / *Czarodziejka jesieni*, s. 155.

*Ranná premena* / *Ranna przemiana*, s. 154.

*Tvoj portrét, keď ťa milujem* / *Twój portret, kiedy cię kocham*, s. 150.

*Tvoj portrét, keď ťa nevidím* / *Twój portret, kiedy cię nie widzę*, s. 151.

[z tomu *Všetko je v škrupine*, 1989 / *Wszystko jest w skorupie*]

*Po dlhom čase sme v dunách bez cestičiek* / *Po długim czasie na wydmach bez ścieżek*, s. 146.

*Stojíme na* / *Stoimy u podnóża*, s. 149.

*Veci, ktoré* / *Rzeczy, które nosimy*, s. 148.

*Všetko* / *Wszystko jest w skorupie*, s. 145.

*Všetko* / *Wszystko jest w skorupie II*, s. 147.

### **Zambor Ján**

[z tomu *Kôň na sídlisku*, 1983 / *Koń na osiedlu*]

*V autobuse číslo 12* / *W autobusie nr 12*, s. 164.

[z tomu *Pod jedovatým stromom*, 1995 / *Pod trującym drzewem*]

*A gdy będziecie mieli dość\** [z maszynopisu], s. 169.

*A preda* / *A jednak*, s. 168.

*Genesis* / *Genesis*, s. 171.

*Kaluž* / *Kałuża*, s. 172.

*Kridla* / *Skrzydła*, s. 166.

*Matka* / *Matka*, s. 163.

*Som Róm* / *Jestem Rom*, s. 167.

*Somnium apocalypticum* / *Somnium apocalypticum*, s. 170.

*Ťažké* / *Cieężar*, s. 165.

[z tomu *Soprán dažďových kvapiek*, 2000 / *Sopran deszczowych kropelek*]

*Ešte nie bezkridly* / *Jeszcze nie bezskrzydły*, s. 176.

*Horúci deň* / *Upalny dzień*, s. 175.

*November* / *Listopad*, s. 174.

*Soprán dažďových kvapiek* / *Sopran deszczowych kropelek*, s. 173.

3. **Hvorecký Michal**: *Silný pocit čistoty. Lovci a zberači / W misji idealnej czystości: opowiadania*. Tłum. Marcin Babko. Bytom—Katowice, Wydawnictwo FA-art, 2002, 158 s. [proza].

4. **Nostalgia**. *Eseje o tęsknocie za komunizmem*. Red. Filip Modrzejewski, Monika Sznajderman. Wołowiec, Wydawnictwo Czarne, 2002, 130—149 s. [esej].

### **Šimečka Martin Milan**

*Poučenie z reálneho socializmu / 110 konarów. Realny socjalizm i płynące zeń nauki.* Tłum. Leszek Engelking, s. 130—149.

5. *Pol'sko-slovenské stretnutie básnikov Krakova a Žiliny. Polsko-słowackie spotkanie poetów Krakowa i Żyliny.* Red. Jacek Lubart-Krzysica. Tłum. poezji słowackiej Maryla Papierz. Tłum. poezji polskiej Bogumiła Suwara. Kraków, Oficyna Konfraterii Poetów, Dom Kultury „Pogórze”, 2002 [poezja].

**Ďurkovský Peter\*\*.**

**Holbová Elena\*\*.**

**Kováč Milan\*\*.**

**Lechan Milan\*\*.**

**Mišák Peter\*\*.**

**Nagaj Ondrej\*\*.**

**Straka Anton\*\*.**

6. *Slovenská otázka v 20. storočí / Kwestia słowacka w XX wieku.* Tłum. Piotr Godlewski, Zofia Jurczak-Trojan, Maryla Papierz. Gliwice, Greg, 2002, 576 s. [esej].

**Baník Anton Augustín**

*O dialektickej podstate slovenského konfesionalizmu / O dialektycznej bazie słowackiej religijności.* Tłum. Zofia Jurczak-Trojan, s. 361—374.

**Chmel Rudolf**

*Slovenská otázka v 20. Storočí / Kwestia słowacka w XX w.* Tłum. Maryla Papierz, s. 5—36.

**Chorváth Michal**

*Romantická tvár Slovenska / Romantyczne oblicze Słowacji.* Tłum. Zofia Jurczak-Trojan, s. 222—243.

**Clementis Vladimír**

*Autonómia? / Autonomia?,* s. 214—216.

*Neželaná samostatnosť / Niechciana „niepodległość”.* Tłum. Piotr Godlewski, s. 339—343.

**Dérer Ivan**

*Prečo sme proti autonómii / Dlaczego jesteśmy przeciwko autonomii?* Tłum. Zofia Jurczak-Trojan, s. 175—182.

**Ďurčanský Ferdinand**

*Autonómia je požiadavkou národnou / Autonomia jest dezyderatem narodu,* s. 135—146.

*Pohľad na slovenskú politickú minulosť / Rzut oka na przeszłość polityczną Słowaków.* Tłum. Piotr Godlewski, s. 333—338.

**Graca Bohuslav**

*Slovenská idea československého štátu / Słowacka idea państwa czechosłowackiego.* Tłum. Piotr Godlewski, s. 462—469.

**Hanus Ladislav**

*Slovenská štátnosť / Państwowość słowacka.* Tłum. Zofia Jurczak-Trojan, s. 270—279.

**Hlinka Andrej**

*Dohoda rovných / Porozumienie „równych”.* Tłum. Maryla Papierz, s. 165—167.

**Hodža Milan**

*Nie centralizmus, nie autonomizmus, ale regionalizmus v jednom politickom národe / Nie centralizm, nie autonomizm, ale regionalizm w jednolitym narodzie politycznym,* s. 183—188.

*Reč v Banskej Bystrici 10. decembra 1933 / Odczyt z 10 grudnia 1933 w Bańskiej Bystrzycy.* Tłum. Maryla Papierz, s. 161—164.

**Husák Gustáv**

*Strašidlá v československom pomere / Upiory przeszłości w stosunkach czesko-słowackich.* Tłum. Piotr Godlewski, s. 356—360.

**Jurovský Anton**

*Słowacki charakter narodowy\*.* Tłum. Piotr Godlewski, s. 280—332.

**Karvaš Imrich**

*Na čo autonomisti nemyslia / O czym autonomiści nie myślą.* Tłum. Piotr Godlewski, s. 147—151.

**Kirschbaum Jozef**

*Boj o autoritatívny systém / Walka o ustrój autorytarny.* Tłum. Piotr Godlewski, s. 250—253.

**Krčméry Štefan**

*Comprendre c'est pardonner (Pánu Karolovi Kálalovi) / Comprendre c'est pardonner.* Tłum. Maryla Papierz, s. 49—54.

**Kružliak Imrich**

*Slovenská dilema / Dylemat słowacki.* Tłum. Zofia Jurczak-Trojan, s. 524—543.

**Kusý Miroslav**

*Slovenský fenomén / Fenomen słowacki.* Tłum. Maryla Papierz, s. 502—523.

**Lipták Ľubomír**

*Niektoré historické aspekty slovenskej otázky / Niektóre aspekty historyczne kwestii słowackiej.* Tłum. Zofia Jurczak-Trojan, s. 470—484.

**Löbl Eugen**

*Symetrický model a hospodárstvo Slovenska / Model symetryczny a gospodarka Słowacji.* Tłum. Piotr Godlewski, s. 434—441.

**Mach Alexander**

*Prawo Europy\*.* Tłum. Maryla Papierz, s. 266—269.

**Matuška Alexander**

*K slovenskému národnému charakteru / O słowackim charakterze narodowym*, s. 344—355.

*Slovenská viera v minulosť / Słowacka wiara w przeszłość*. Tłum. Maryla Papierz, s. 121—124.

### **Mináč Vladimír**

*Povstanie / Powstanie*, s. 485—501.

*Tu žije národ / Tu żyje naród*. Tłum. Zofia Jurczak-Trojan, s. 375—404.

### **Novák Ľudovít**

*Ideológia československá a ideológia slovenská / Ideologia czechosłowacka a ideologia słowacka*. Tłum. Maryla Papierz, s. 189—195.

### **Novomeský Ladislav**

*Česko-slovenský rozpor / Sprzeczność czesko-słowacka*, s. 152—160.

*Neličenie / Nie rozstanie*, s. 244—245.

*Staré a nové Slovensko / Stara i nowa Słowacja*, s. 202—213.

*Vedomie a svedomie (O príčinách dejinného rozhodnutia) / Świadomość i sumienie*, s. 421—428.

*Zmysel federácie / Sens federalizacji*. Tłum. Piotr Godlewski, s. 429—433.

### **Osuský Štefan**

*Miesto Slovenska v novej Európe / Miejsce Słowacji w nowej Europie*. Tłum. Piotr Godlewski, s. 115—120.

### **Polakovič Štefan**

*Slovenský národný socializmus, jeho nevyhnutnosť a ráz / Słowacki narodowy socjalizm — jego niezbędność i charakter*. Tłum. Piotr Godlewski, s. 254—265.

### **Rapant Daniel**

*Logika dejín / Logika dziejów*, s. 442—461.

*Maďarizácia, Trianon, revízia a demokracia (Hrst' kombinácii historicko-politických k 10. výročiu mieru Trianonského) / Madziaryzacja, Trianon, rewizja i demokracja*. Tłum. Piotr Godlewski, s. 97—114.

*Slováci v dejinách. Retrospektíva a perspektívy (Príspevok k filozofii a zmyslu slovenských dejín) / Słowacy w historii. Retrospektywa i perspektywy*. Tłum. Maryla Papierz, s. 405—420.

### **Rázus Martin**

*Ako prísť k československej dohode? / Jak osiągnąć porozumienie czesko-słowackie?* Tłum. Piotr Godlewski, s. 168—174.

### **Štefánek Anton**

*Československo a autonómia / Czechosłowacja i autonomia*, s. 55—80.

*Slovenská a československá otázka / Kwestia słowacka i czechosłowacka*. Tłum. Zofia Jurczak-Trojan, s. 39—48.

### **Štúr Svätopluk**

*Slovensko hľadájúce / Słowacja poszukująca*. Tłum. Piotr Godlewski, s. 196—201.

**Tiso Jozef**

*Dedičstvo Andreja Hlinku (Ružomberok 16. augusta 1939) / Przemówienie z 16 sierpnia 1939 przy grobie Andreja Hlinki w Ružomberku* [fragment]. [Tekst ukazał się bez tytułu, uzupełniony przez redakcję], s. 247—249.

*Ideológia slovenskej ľudovej strany / Ideologia Słowackiej Partii Ludowej*. Tłum. Maryla Papierz, s. 81—96.

**Urban Milo**

*Na dobrej ceste (O našom pomere k Čechom) / Na dobrej drodze (O naszym stosunku do Czechów)*. Tłum. Zofia Jurczak-Trojan, s. 217—221.

**Zaťko Peter**

*Postavenie Slovenska v ČSR zo stránky hospodárskej a politickej / Położenie Słowacji w Republice Czechosłowackiej pod względem gospodarczym i politycznym*. Tłum. Piotr Godlewski, s. 125—134.

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dialog” 2002, nr 4.

**Sloboda Rudolf**

*Armagedon na Grbe / Armagedon na Grbie*. Tłum. Hanna Bielawska-Adamik, Štefan Adamik, s. 52—69 [dramat].

**Uličianska Zuzana**

*Citová zmes / Uczuciowa mieszanka*. Tłum. Hanna Bielawska-Adamik, Štefan Adamik, s. 70—83 [dramat]

2. „Gazeta Wyborcza” 2002 (5.01).

**Šimečka Martin Milan**

*Poučenie z reálneho socializmu / 110 konarów. Realny socjalizm i płynące zeń nauki*. Tłum. Leszek Engelking [esej].

3. „Literacka Polska” 2002, nr 3.

**Haugová Mila**

*Wiersze\**. Tłum. Bohdan Urbankowski [poezja].

**Kovalčík Vlastimil**

*Wiersze\**. Tłum. Bohdan Urbankowski [poezja].

**Mihalkovič Jozef**

*Wiersze\**. Tłum. Bohdan Urbankowski [poezja].

**Rúfus Milan**

*Wiersze\**. Tłum. Bohdan Urbankowski [poezja].

4. „Literacka Polska” 2002, nr 4.

**Štrážay Štefan**

*Wiersze\**. Tłum. Bohdan Urbankowski [poezja].



5. „Pobocza” 2002, nr 3 (9).

**Hatala Marián**

*Byłyby to dość dobre dowody gdyby się wiedziało na co\*.*

*Ćwiczenie przyzwyczajenia\*.*

*Dni których nawet nie da się zagrać\*.*

*Myślenie to ruch, dużo ruchu\*.*

*Synowi który ma 5 godzin i 12 minut\*.*

*Uporczywie nie śpię\*.*

*Właśnie teraz i właśnie na drugą stronę\*.* Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

**Milčák Marián**

[ze zbioru *Ženy obedujúce s mŕtvym*, 2000 / *Kobiety jedzące obiad z martwym*]

*Cogito / Cogito.*

*Kura / Kura.*

*les femmes fatales / les femmes fatales.*

*mŕtvý je živý / martwy jest żywy.*

*opus her(m)eticum / opus her(m)eticum.*

*Pán Cogito ostáva pokojný / Pan Cogito pozostaje spokojny.*

*pan textu / pan tekstu.*

*visio beatifica / visio beatifica.* Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

6. „Pobocza” 2002, nr 4 (10).

**Chmel Karol**

*andante / andante.*

*opisy, bezwładność\*.* Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

**Chrobáková Repar Stanislava**

*(Po latach i po ludziach)\*.*

*(Ta chwila wiersza krótka)\*.*

*(tichou kostolnou uličkou) / (cichą kościelną uliczką).*

*(Ženy viac žijú predtuchami) / (Kobiety żyją bardziej przeczuciami).* Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

7. „Poezja Dzisiaj” 2002, nr 25/26.

**Sedláková Karina**

*(...Nie mogę ciebie odnaleźć)\*\*\*, s. 48 [poezja].*

8. „Studium” 2002 (33/34), nr 3/4.

**Groch Erik Jakub**

*(A ešte si myslím) / (I jeszcze myślę, że)\*\*.*

*(Lenka prestal som piť a stratil som dych) / (Lenko, przestałem pić i straciłem oddech)\*\*.*

*(Takže vonku je už tma) / (Więc na dworze ciemno)\*\*.*

*Celé slnko od svetla k svetlu / Całe słońce, od światła do świata\*\*.*

*Mária z poľa / (Mario z pola)\*\*.*  
*Milí ušiáci / Miłe sierściuchy\*\** [poezja].

2003

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Hykisch Anton:** *Milujte kráľovnu / Kochajcie królową.* Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Kraków, Towarzystwo Polaków w Polsce, 2003, 476 s. [proza].
2. **Nižnánsky Jožo:** *Čachtická pani / Pani na Czachticach.* Tłum. Cecylia Dmochowska. Katowice, Książnica, 2003, 558 s. [proza].
3. **Po drugiej stronie Tatr\*.** Tłum. Waldemar Oszczyda. Staszów, Staszowskie Towarzystwo Kulturalne, 2003, 104 s. [proza].
4. **Rúfus Milan:** *Dwanaście wierszy\*.* Tłum. Andrzej Smakowski. Bratysława, ZAIS, 2003, 36 s. [poezja].
5. **Šulej Peter:** *Wiersze.* Tłum. Marcin B a b k o. Konsultacje językowe Bogusława Suwara, Rafał Majerek. Katowice, Ars Cameralis Silesiae Superioris, 2003, 72 s. [poezja].  
*Čas / Czas*, s. 31.  
*Geografické informačné systémy / Geograficzne Systemy Informacyjne*, s. 29.  
*Hračky / Zabawki*, s. 36.  
*Poezja ľadu / Poezja lodu*, s. 30.  
*Poezja ohňa / Poezja ognia*, s. 31.  
*Starman / Starman*, s. 37.  
*Výrazne dekadetní / Wyraźnie dekadenccy*, s. 35.

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Almanach Muszyny” 2003.  
**Melkovič Štefan**  
*Wiersze\*\*\** [poezja].  
**Šebová Sonia**  
*Wiersze\*\*\** [poezja].
2. „Arkadia” 2003, nr 13/14.  
**Vilikovský Pavel**  
 [z tomu *Krutý strojvodca*, 1996 / *Okrutny maszynista*]  
*Všetko, čo viem o stredoeurópanstve / Wszystko co wiem o Europie Środka.* Tłum. Alicja Niewiadomska, s. 276—281 [esej].
3. „Pobocza” 2003, nr 1 (11).  
**Groch Erik Jakub**  
 [ze zbioru *To*, 2000 / *To*]  
*Teplo / Ciepło.*

*Dieťom / Dzieciom.* Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

**Štrpka Ivan**

[ze zbioru *Rovinsko, juhozápad. Smrť matky*, 1995 / *Rovinsko, południowy zachód. Śmierć matki*]

*Rovinsko, juhozápad. Mlčanie / Rovinsko, południowy zachód. Milczenie.*  
*Rovinsko, juhozápad. Nasleduj dunu / Rovinsko, południowy zachód. Naśladuj diunę.*

*Rovinsko, juhozápad. Prízrak zimy / Rovinsko, południowy zachód. Widmo zimy.*

*Rovinsko, juhozápad. Voda zrodenia / Rovinsko, południowy zachód. Woda zrodzenia.* Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

4. „Pobocza” 2003, nr 2 (12).

**Brück Miroslav**

[ze zbioru *Orientačná mapa na zimu*, 2001 / *Mapa orientacyjna na zimę*]

*Možnosti mesta (Brzeg) / Możliwości miasta (Brzeg).*

*Orientačná mapa na zimu / Orientacyjna mapa na zimę.*

*Poľská krčma / Polska karczma.* Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

5. „Pobocza” 2003, nr 3 (13).

**Litvák Ján**

*Om\*.* Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

**Milčák Marián**

*Jedynie co potrafię zmienić\*.*

*Tvár / Twarz.* Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

6. „Pobocza” 2003, nr 4 (14).

**Richter Milan**

*Po nás popol / Po nas popiół.*

*Pri Múre nárekov / Przy ścianie płaczu.*

*Smrť spustila svoj snežný závoj / Śmierć nas sobie haftuje.*

*Zamatové prsia Švedok / Aksamitne piersi Szwedek.* Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

7. „Rita Baum” 2003, nr 7.

**Habaj Michal**

*Adieu le word / Adieu le word.*

*Jak czytać nasz tomik poetycki\*.*

*Miss 80-967760-4-5 / Miss 80-967760-4-5.*

*Môj televízny život / Moje życie telewizyjne.*

*Nad listami czytelników\*.*

*Reklama / Reklama.*

*W-Questions / W-Questions.*

*Wyjazd z 80-967760-4-5 dla całej rodziny\**. Tłum. Tomasz Grabiński  
[poezja].

**Rankov Pavol**

[ze zbioru *My a oni / Oni a my*, 2001 / *My i oni / Oni i my*]

*Big brother and the holding company / Big brother and the holding company.*

*Hydina / Drób.*

*My a oni / Oni a my / My i oni / Oni i my.*

*Terminový vklad / Lokata terminowa.*

*V druhej osobe / W drugiej osobie.* Tłum. Tomasz Grabiński [proza].

8. „Tygiel Kultury” 2003, nr 7.

**Chmel Karol**

*Komunikácia / Komunikacja.*

*Porcelán. Ihúzie / Porcelana. Zhudzenia.*

*Radost' / Radość.*

*Štatistika / Statystyka.*

*Z denníka III / Z dziennika III.* Tłum. Leszek Engelking [poezja].

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Lejkert Jozef**: *Rosa na duši / Rosa na duszy*. Tłum. Rafał Majerek. Kraków, Towarzystwo Słowaków w Polsce, 2004 [poezja].

[ze zbioru *Odstrihnuté zvony*, 1997 / *Odcięte dzwony*]

*Biele noci / Białe noce*, s. 181.

*Črepy / Rozbite szkło*, s. 191.

*Hriech / Grzech*, s. 179.

*Kľučka / Klamka*, s. 169.

*Kurie oká / Odciski*, s. 157.

*Nepotrebné veci / Zbędne rzeczy*, s. 163.

*Odteraz / Od tej pory*, s. 159.

*Pät' / Pięć*, s. 161.

*Polcesta / W pół drogi*, s. 185.

*Posolený sneh / Posolony śnieg*, s. 177.

*Po vojne / Po wojnie*, s. 195.

*Pridlho / Zbyt długo*, s. 189.

*Spoved' / Spowiedź*, s. 193.

*Šepot / Szept*, s. 175.

*Ťažko / Tak trudno*, s. 171.

*Trieska / Drzazga*, s. 187.

*Tulák / Tulacz*, s. 173.

*Zatemnienie / Zaciemnienie*, s. 165.

*Z výšky / Z góry*, s. 155.

[ze zbioru *Pokosená hlina*, 1999 / *Skoszona ziemia*]

*(Zořaté ruky) / (Odcięte ręce)*, s. 11.

*Boh / Bóg*, s. 51.

*Brázda / Bruzda*, s. 25.

*Duby / Dęby*, s. 15.

*Duša / Dusza*, s. 17.

*Hora / Las*, s. 49.

*Nebo / Niebo*, s. 37.

*Obraz / Obraz*, s. 13.

*Odchod / Odejście*, s. 33.

*Odpustenie / Przebaczenie*, s. 43.

*Podlaha / Podłoga*, s. 31.

*Pokušenie / Pokusa*, s. 21.

*Rovnosť / Równość*, s. 53.

*Rovnováha / Równowaga*, s. 35.

*Ruky / Ręce*, s. 27.

*Skromnosť / Skromność*, s. 19.

*Slza / Łza*, s. 45.

*Spravodlivosť / Sprawiedliwość*, s. 41.

*Vina / Wina*, s. 29.

*Zákon / Prawo*, s. 47.

[ze zbioru *Potichu*, 1995 / *Po cichu*]

*(Miešam maltu) / (Mieszam zaprawę)*, s. 133.

*Ako / Jak*, s. 129.

*Atrament / Atrament*, s. 145.

*Bolest' / Ból*, s. 117.

*Dom / Dom*, s. 113.

*Hlboko / Głęboko*, s. 143.

*Krása / Piękno*, s. 125.

*Kto som / Kim jestem*, s. 121.

*Materstvo / Macierzyństwo*, s. 137.

*Mlieko / Mleko*, s. 139.

*Nepokoj / Niepokój*, s. 123.

*Opitý / Pijany*, s. 131.

*Poplach / Alarm*, s. 147.

*Portrét / Portret*, s. 127.

*Prerieknutie / Przejęzyczenie*, s. 141.

*Rozjasnenost' / Jasność*, s. 149.

*Svetlo / Światło*, s. 111.

*Vkročenie / Wejście*, s. 109.

*Vrúčne / Żarliwie*, s. 107.

*Záhroda / Ogród*, s. 115.

[ze zbioru *Šepot krokov*, 2000 / *Szept kroków*]

*(Dýcham dážď) / (Wdycham deszcz)*, s. 77.

*(Kružidlo očí skáče) / (Cyrkiel oczu podskakuje)*, s. 89.

*(Láska sa nedá) / (Miłości nie sposób)*, s. 81.

*(Leto tresklo) / (Lato trzasnęło)*, s. 79.

*(Miesto stromov križe) / (W miejscu drzew krzyże)*, s. 65.

*(Nie múdrosť) / (Nie mądrość)*, s. 101.

*(Noc steká) / (Noc spływa)*, s. 63.

*(Odvrátená) / (Odwrócona)*, s. 73.

*(Poslednou strechou) / (Ostatnim dachem)*, s. 97.

*(Prázdné nebesá) / (Puste niebiosy)*, s. 95.

*(Ruky ako balvany) / (Ręce jak głazy)*, s. 69.

*(Slepý Homér s'ahuje) / (Ślepy Homer opuszcza)*, s. 91.

*(Smrť opretá o nebo) / (Śmierć wsparta o niebo)*, s. 59.

*(Smrti kradneme tiene) / (Śmierci kradniemy cienie)*, s. 67.

*(Spadnuté tiene) / (Opadające cienie)*, s. 99.

*(S tečúcou vodou) / (Z płynącą wodą)*, s. 61.

*(Svetlo) / (Światło)*, s. 85.

*(Ticho sa prelieva) / (Cisza przelewa się)*, s. 83.

*(Voda onemela) / (Woda oniemiała)*, s. 93.

*(Vydláždíť ulice) / (Wybrukować ulice)*, s. 75.

2. **Nižnánsky Jožo**: *Čachtická pani / Pani na Czachticach*. Tłum. Cecylia Dmochowska. Katowice, Książnica, 2004, 623 s. [proza].

3. **Vilikovský Pavel**: *Večne je zelený / Wiecznie zielony*. Tłum. Józef Waczków. Kraków, Towarzystwo Słowaków w Polsce, 2004, 121 s. [proza].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Almanach Muszyny” 2004.

**Hricová Erika**

*Wiersze\*\*\** [poezja]

2. „Pobocza” 2004, nr 1 (15).

**Mojík Ivan**

*Na autobusovej stanici v bruseli / Na dworcu autobusowym.*

*Pád ženy s geometrickou líňou spomínania / Upadek kobiety z geometryczną linią przypominania.*

*Stretnutie surrealistov po rokoch / Spotkanie surrealistów po latach.*

Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

3. „Pobocza” 2004, nr 3 (17).

**Brück Miroslav**

[ze zbioru *Orientačná mapa na zimu*, 2001 / *Mapa orientacyjna na zimę*]

*Vážny pokus o rovnováhu* / *Poważna próba równowagi*.

*Zrkadlenie* / *Odbicie lustrzane*. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

**Štrpka Ivan**

[ze zbioru: *Rovinsko, juhozápad. Smrť matky*, 1995 / *Rovinsko, południowy zachód. Śmierć matki*]

*Rovinsko, juhozápad. Hlboko* / *Rovinsko. Południowy zachód. Głęboko*.

*Rovinsko, juhozápad. Plody (Jeseň 86)* / *Rovinsko. Południowy zachód.*

*Plody (Jesień 86)*. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

4. „Pobocza” 2004, nr 4 (18).

**Milčák Marián**

*lanciano* / *lanciano*.

*mlaräpa* / *mlarepa*.

*Na konci* / *Na końcu*.

*písanie* / *pisanie*. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

**Ondruš Ján**

[ze zbioru *Prehltanie vlasu*, 1996 / *Przełykanie włosów*]

*Kohút* / *Kogut*.

*Osvienčimský oheň* / *Oświęcimski ogień*.

*Osvienčimský popol* / *Oświęcimski popiół*.

*Platek\**.

*Cestou k starej mame na zabíjačku* / *W drodze do babci na świniobicie*.

Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

2005

#### PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Klimáček Viliam, Tóth Dezider**: *Noha k nohe* / *Noga w nogę*. Tłum. Maria Marjańska-Czernik. Warszawa, Wydawnictwo „Bis”, 2005, 135 s. [proza].
2. **Taragel Dušan**: *Rozprávky pre neposlušné deti a ich starostlivých rodičov* / *Bajki dla niegrzecznych dzieci i ich troskliwych rodziców*. Tłum. Tomasz Grabiński. Tarnobrzeg, Wydawnictwo Nowa Edukacja, 2005, 128 s. [proza].
3. **Vilikovský Pavel**: *Posledný kôň Pompejí* / *Ostatni koń Pompei*. Tłum. Piotr Godlewski. Sejny, Pogranicze, 2005, 334 s. [proza].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Fahrenheit” 2005, nr 5.

**Pavelková Alexandra**

*Anjeli medzi nami / Aniołowie pośród nas\*\** [proza].

2. „Pobocza” 2005, nr 1 (19).

**Chmel Karol**

[ze zbioru *O nástrojoch, náradi a iných veciach vypustených z ruky*, 2004 /  
*O narzędziach, przyrządach i innych rzeczach wypuszczonych z ręki*]

*aeternitas, rituál vzdoru / aeternitas, rytuał sprzeciwu.*

*anjeli, roky / anioły.*

*praniere, roky / pręgierze, lata.*

*seppuku, rituál sebazabúdania / seppuku, rytuał samozapominania.*

*statív / statyw.* Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

**Jurolek Rudolf**

*4x4 / 4x4.*

*Biely kopec... / białe wzgórze...*

*Dlhá utišujúca prechádzka poľom... / Długa uciszająca przechadzka po-*  
*lem...*

*Hore srdcia... / W górę serca...*

*Musím napísať túto báseň... / Muszę napisać ten wiersz...*

*Nepoviem vám, že milujem / Nie powiem wam, że kocham.*

*Zostane po mne... / Pozostanie po mnie...* Tłum. Franciszek Nastulczyk  
[poezja].

**Štrpka Ivan**

*Náčrt prvej elégie. I. časť / Szkic pierwszej elegii. I. Część.* Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

3. „Pobocza” 2005, nr 2 (20).

**Kupka Valerij**

[ze zbioru *Dáma so psíkom / Dama z pieskiem*]

*(a keby ktosi na nás) / (a gdyby ktoś na nas).*

*(čas, ktorý prosí) / (czas który błaga).*

*(ked' na jar na stromoch) / (gdy wiosna na drzewach).*

*(v chaose perín) / (w chaosie pierzyn).*

*Dáma so psíkom / Dama z pieskiem.* Tłum. Franciszek Nastulczyk [po-  
ezja].

**Štrpka Ivan**

*Náčrt prvej elégie. II. časť / Szkic pierwszej elegii. II. Część.* Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

4. „Pobocza” 2005, nr 3 (21).

**Milčák Marián**



*berďajev / bierdiajew.*

*borgés / borges.*

*číslo / numer.*

*priateľ / przyjaciel.*

*svet / świat.* Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

**Štrpka Ivan**

*Náčrt prvej elégie. III. časť / Szkic pierwszej elegii. III. Część.* Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja]

5. „Pobocza” 2005, nr 4 (22).

**Chrobáková Repar Stanislava**

*Ikona / Ikona.*

*Zabíjanie milencov / Zabijanie kochanków.*

*Zabíjanie mileníek / Zabijanie kochanek.* Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

6. „Science Fiction” 2005, nr 1.

**Pavelková Alexandra**

*Rozprávka o šťastí / Rozważania o szczęściu\*\** [proza].

2006

#### PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Bukovčan Ivan:** *Slučka pre dvoch alebo domáca šibenica / Stryczek dla dwóch, czyli rzeź domowa.* Tłum. Bogusław Sławomir Kunda. Kraków, Towarzystwo Słowaków w Polsce, 2006, 111 [nlb. 1] s. [dramat].
2. **Groch Erik Jakub:** *Tuláčík a Klára / Łazik i Klara.* Tłum. Ewa Zamojska, Jan Zamojski. Zakrzewo, Wydawnictwo Replika, 2006, 77 [nlb. 3] s. [proza].
3. **Pankovčín Václav:** *Marakéš. Tri ženy pod orechom / Marakesz.* Tłum. Jacek Bukowski. Wołowiec, Wydawnictwo Czarne, 2006, 312 s. [proza].
4. **Pastier Oleg, Chmel Karol, Kolenič Iván:** *Oko za ząb. Trzej współcześni poeci słowaccy.* Wybór, opracowanie i tłumaczenie Leszek Engelking. Sejny, Fundacja Pogranicze, 2006, 256 s. [poezja].

**Chmel Karol**

*(ešte sa spýtala...) / (spytała jeszcze, gdzież to),* s. 115.

*(Ten człowiek uparcie nie traci nadziei)\*,* s. 72.

*(Zamknij mnie w oku, w czarnej mszy)\*,* s. 66.

*Ale* [fragment] / *Ale* [fragment], s. 84.

*alegoria, miłość\*,* s. 120.

*Amnesty International / Amnesty International,* s. 112.

*Andante / Andante,* s. 117.

*Básnici klamú / Poeci klamią,* s. 116.

*Bez zmiany\*,* s. 67.

*Domov / Do domu,* s. 83.

*Elégia / Elegia,* s. 69.

- É pericoloso / É pericoloso*, s. 99.  
*Et taradam et taradixit / Et taradam et taradixit*, s. 87.  
*Faktický stav / Stan faktyczny*, s. 108.  
*Faktický stav II / Stan faktyczny II*, s. 109.  
*Gra na čas I\**, s. 93.  
*Gra na čas II\**, s. 95.  
*Haiku sedemnásteho novembra / haiku z siedemnastego listopada*, s. 126.  
*Identifikácia / Identyfikacja*, s. 90.  
*intímne osvetlenie / intymne oświetlenie*, s. 127.  
*Język obcy\**, s. 76.  
*Komunikácia / Komunikacja*, s. 96.  
*Láska inotaj / miłość, alegoria*, s. 119.  
*Li Čchen (snehovobiely cesnak) / Li Czchen (śnieżnobiały czosnek...)*, s. 106.  
*Li Čchen (výhonok bambusový) / Li Czchen (pęd bambusa...)*, s. 103.  
*Linijki\**, s. 100.  
*List od priateľa tak veľmi doporučený / List do przyjaciela więc bardzo polecony*, s. 98.  
*Nebudem, nebudeš / Nie będę, nie będziesz*, s. 88.  
*Nehaiku jesenné (veľké, svetlé) / Haiku jesienne — bliższe rzeczywistości*, s. 81.  
*Nehaiku z konca maja / Haiku z końca maja*, s. 80.  
*Nehaiku z konca marca / Haiku z końca marca*, s. 79.  
*Odkaz (iným złodejom) / Liścik (do innych złodziei)*, s. 101.  
*On-line / on-line*, s. 128.  
*Opus continuum / Opus continuum*, s. 75.  
*Ovocnejší strom / Bardziej owocne drzewo*, s. 94.  
*Po filme / Po filmie*, s. 68.  
*Počuješ / Usłyszysz*, s. 114.  
*Pokus o báseň s Ivetou / Próba wiersza z Ivetą*, s. 91.  
*Poražki\**, s. 82.  
*Pozostaje\**, s. 73.  
*Prcelán, ilúzie / porcelana, złudzenia*, s. 118.  
*Przy tłumaczeniu\**, s. 70.  
*Radosť / Radość*, s. 64.  
*Ruch, bezruch\**, s. 65.  
*Schönberg / Schönberg*, s. 86.  
*Skepsa / Sceptycyzm*, s. 89.  
*Skúška rovnováhy, roky / próba równowagi, lata*, s. 121.  
*Skvéry, strity, bulvárý / skłery, strity, bulewardy*, s. 122.  
*Smeper / Semper*, s. 113.  
*Sneh / Śnieg*, s. 71.

*Štatistika / Statystyka*, s. 102.

*Štatistika II / Statystyka II*, s. 107.

*Taktne mlčím / Taktownie milczę*, s. 85.

*Vravíš mi / Mówisz mi*, s. 97.

*Vsakovanie do máp / Wsiąkanie w mapy*, s. 104.

*Vsakovanie do máp II / Wsiąkanie w mapy II*, s. 105.

*Wiadomość dla Istvána Bettesa\**, s. 74.

*Wiosenna scena z utajoną zadumą\**, s. 78.

*Wizyta\**, s. 77.

*Zachytené / podchwycone I*, s. 123.

*Zachytené II / podchwycone III*, s. 124.

*Zachytené IV / podchwycone IV*, s. 125.

*Zazvonenie / Dzwonek*, s. 129.

*Z denníka III / Z dziennika III*, s. 110.

*Z denníka IV / Z dziennika IV*, s. 111.

*Zdroje svetla / Źródła światła*, s. 92.

### **Kolenič Ivan**

*Ciągle nie\**, s. 222.

*Co mnie jeszcze czeka?\**, s. 226.

*Cudzoziemka\**, s. 227.

*Dziewczyna z ulicy\**, s. 223.

*Letarg\**, s. 221.

*Lizacze śpiewają najśmieszniejszy z bluesów\**, s. 135.

*Ona mówi\**, s. 225.

*Pelen pychy\**, s. 224.

*Po rozroślennieniu\**, s. 141.

*Pręt zegara słonecznego\**, s. 136.

*Rozroślennienie\**, s. 138—140.

*Skóra to pokrowiec na kości\**, s. 137.

*Szepty\**, s. 132.

*W cechu lizaczy\**, s. 133—134.

[ze zbioru *Pôvabné hry aristokracie*, 1991 / *Czarowne gry arystokracji*]

[z cyklu *Anima rationalis: Historky*, 1989 / *Anima rationalis: Historyjki*]

*Anxieta á la Mandler / Anxieta à la Migdaloff*, s. 185.

*Ars poetica / Ars poetica*, s. 196.

*Ašéra / Aszera*, s. 172.

*Bestia immunda / Bestia immunda*.

*Et hinc illae irae / Et hinc illae irae*, s. 183.

*Five o'clock / Five o'clock*, s. 188—189.

*Ignorancia ako forma / Ignorancja jako forma*, s. 178—179.

*In diebus illis / In diebus illis*, s. 153.

- Introspekcia / Introspekcja*, s. 169.  
*Istá pani Ana / Niejaka pani Anna*, s. 166.  
*Istá pani Bea / Niejaka pani Bea*, s. 197.  
*Istá páni Larysa / Niejaka pani Larysa*, s. 175—176.  
*Istá páni Marcela / Niejaka pani Marcela*, s. 182.  
*Istá pani Nana / Niejaka pani Nana*, s. 163.  
*Istá pani Virginia / Niejaka pani Virginia*, s. 159.  
*Istý pán Pound / Niejaki pan Pound*, s. 151—152.  
*Istý pán Saroyan / Niejaki pan Saroyan*, s. 184.  
*Istý pán Sartre / Niejaki pan Sartre*, s. 190—191.  
*Istý pán Stevens / Niejaki pan Stevens*, s. 170—171.  
*Kultúrne javy / Zjawiska kulturalne*, s. 157—158.  
*L'art pour l'art / L'art pour l'art*, s. 180.  
*Minnesang / Minnesang*, s. 181.  
*Modyfikácia / Modyfikacja*, s. 177.  
*Ostrakon / Ostrakon*, s. 192—193.  
*Panem et circenses / Panem et circenses*, s. 165.  
*Parenesis / Parenesis*, s. 168.  
*Patologické riešenie / Patologiczne rozwiązanie*, s. 173.  
*Posturologické bdenie / Posturologiczne czuwanie*, s. 186—187.  
*Prima causa efficiens / Prima causa efficiens*, s. 154.  
*Princip farby / Zasada koloru*, s. 160.  
*Prirodzená mágia mysle / Naturalna magia myśli*, s. 155.  
*Psychologická výzva / Apel psychologiczny*, s. 161—162.  
*Speculum mundi / Speculum mundi*, s. 156.  
*Stará legenda (A v dome so slepými oknami) / Stara legenda (A w domu ze ślepymi oknami...)*, s. 164.  
*Stará legenda (V dome so slepými oknami) / Stara legenda (W domu ślepym z oknami...)*, s. 167.  
*Utorok, 5. Septembra / Wtorek, 5 września*, s. 194.  
*Veci / Robota*, s. 174.  
*Z podzemia (S.B.) / Z podziemia (S.B.)*, s. 195.

[z cyklu *Zločin / Czyn przestępczy*]

- Akademia nieśmiertelnych (Ingres)\**, s. 148.  
*Akademia nieśmiertelnych (Vermeer)\**, s. 147.  
*Notatki ze skradzionego samochodu (120 km na godz.)\**, s. 143—144.  
*Notatki ze skradzionego samochodu (160 km na godz.)\**, s. 145—146.  
*Notatki ze skradzionego samochodu (80 km na godz.)\**, s. 142.

[z cyklu *Motory / Motory*]

- (Motory. Tam gdzieś za horyzontem)\**, s. 201.

(*Nie miałem forsy, żeby sprawić sobie motor?*)\*, s. 201.

(*Nigdy nie miałem motoru*)\*, s. 199.

[z cyklu *Marihuana / Marihuana*]

(*Maryśka, złotko moje*)\*, s. 203.

(*Krásne sú ranné ruže, obťažkané rosou*) / (*Piękne są róże poranne, obciążone rosą*), s. 216.

(*Piękna jak smutek*)\*, s. 204.

*11.38 / 11.38*, s. 208.

*Gorsze czasy*\*, s. 209.

*Intymność*\*, s. 213.

*Lekkość długich wieczorów*\*, s. 211.

*Migrena*\*, s. 206.

*Oddaj mi mój spokój*\*, s. 215.

*Ostatni powrót*\*, s. 205.

*Sam*\*, s. 212.

*Szczęście*\*, s. 207.

*Tak do mnie przychodzisz*\*, s. 214.

*Wszystko białe*\*, s. 210.

[z tomu *Nespiš a nežne zapieraš*, 1997 / *Nie śpisz i czule zaprzeczasz*]

(*Konečné zas šiatre vmietli pomätenosť farieb*) / (*W końcu znowu namioty wmiotły pomieszanie kolorów*), s. 217.

(*Nikdy som nebol v tomto meste*) / (*Nigdy nie byłem w tym mieście*), s. 220.

(*Staničné úzkosti akoby zlietali sa*) / (*Dworcowe lęki zdają się zlatywać*), s. 218.

(*Už dávno nebojíš sa nočných prievanov*) / (*Już od dawna nie boisz się nocnych pociągów*), s. 219.

### **Pastier Oleg**

(*może coś za nic...*)\*, s. 57.

(*może dziś nikt...*)\*, s. 61.

(*może jest tylko jedna...*)\*, s. 52—53.

(*może jeszcze będzie zwisać...*)\*, s. 56.

(*może nigdy nas nie okłamali...*)\*, s. 54.

(*może powróci jeszcze...*)\*, s. 59.

(*może po zachodzie słońca...*)\*, s. 50—51.

(*może właśnie teraz...*)\*, s. 60.

(*może w ostatnim pociągu...*)\*, s. 55.

(*może za oknem...*)\*, s. 58.

[z cyklu *Teň Chamraj*, 1981 / *Cień Chamraj*]

(Dnia przybywa. Noce się kurzą)\*, s. 8.  
 (Drzewo to drzewo)\*, s. 12.  
 (Przyszedł po cichu. Tak jak zawsze)\*, s. 9.  
 (Skrzypce o strunach wygłodniałych)\*, s. 6.  
 (Że to nie może wiecznie trwać?)\*, s. 10.  
 (Żyło się)\*, s. 7.  
 Mała Strana\*, s. 11.  
 Szukaj (Adamowi Zagajewskiemu), s. 14.  
 Telegram od D.T., s. 13.

[z cyklu *Oko za zub*, 1995 / *Oko za ząb*]

*Chodím po lane / Chodzę po linie*, s. 34.  
*Chystám sa brušiť nechty / Zaraz będę piłować paznokcie*, s. 38.  
*Civieť na nebo / Gapić się na niebo*, s. 21.  
*Črep vyzváňa nad tepnou / Kawał szkła dzwoni nad żyłą*, s. 43.  
*Ešte ti to nestačí / Jeszcze ci to nie wystarczy*, s. 33.  
*Hraj sa so mnou / Graj ze mną*, s. 32.  
*Ja nikto okoloidúci / Ja to nikt przechodzień*, s. 30.  
*Keď len niekde a tu / Kiedy tylko gdzieś i tutaj*, s. 24.  
*Keď šľahne blesk / Gdy uderza grom*, s. 28.  
*Mlčíme nanovo / Milczymy od nowa*, s. 23.  
*Mysli si o mne / Myśl o mnie*, s. 45.  
*Na konci tyče / Na końcu żerdzi*, s. 18.  
*Nič som nezabudol / Nic nie zapomniałem*, s. 20.  
*Oni nevedia oni nie / Oni nie wiedzą oni nie*, s. 22.  
*Osy pred smrťou / Osy przed śmiercią*, s. 41.  
*Otvor sa / Otwóź się*, s. 25.  
*Padni na kolená / Padnij na kolana*, s. 29.  
*Päť vyplula kameň / Pięć wypluła kamień*, s. 17.  
*Pod vodou sa pred tebou nadýchnem / Pod wodą przed tobą nabiorę po-  
 wietrza*, s. 48.  
*Prived' ma iným vchodom / Przyprowadź mnie przez inne wejście*, s. 47.  
*Sám sebe / Sam na sobie*, s. 49.  
*Skláňaš sa nado mnou / Pochylasz się nade mną*, s. 15.  
*Tam bola možnosť / Tam była możliwość*, s. 37.  
*Tvoje je znamenie / Twój jest znak*, s. 39.  
*Už tri dni / Już od trzech dni*, s. 26.  
*V dennom svetle / W świetle dziennym*, s. 27.  
*V mene zákona / W imię prawa*, s. 31.  
*Vojna je medzi holými rukami / Wojna między gołymi rękami*, s. 36.  
*Vyšla si z obruče / Wyszłaś z obręczy*, s. 42.  
*Vytácam tvoje číslo / Wykręcam twój numer*, s. 19.

*Zabudol som počítat' na prstoch / Zapomniałem jak się liczy na palcach,*  
s. 35.

*Zachýť môj pohľad / Chwyć moje spojrzenie,* s. 46.

*Zlaté náramky čarov / Złote bransoletki czarów,* s. 40.

*Zvlášťne veci / Niezwykłe rzeczy,* s. 44.

*Zvykol som si na bronzové telo / Przywykłem do brązowego ciała,* s. 16.

5. **Písanie. Antologia współczesnej poezji słowackiej.** Wyb. Peter Milčák, Jacek Bukowski. Red. Peter Milčák. Posł. Ján Gavura. Tłum. Jacek Bukowski, Sylwia Siedlecka. Levoča—Izabelin, Wyd. Modrý Peter / Świat Literacki, 2006, 165 s. [poezja].

### **Brück Miroslav**

[ze zbioru *Pokušenie verit*, 1993]

*(Je toľko zrady lásky) / (Jest tyle zdrad miłości),* s. 147.

*Ilúzia / Iluzja.*

[ze zbioru *Hraničná cesta*, 2005 / *Graniczna droga*]

*Hĺbka ostrosti / Kąt widzenia.*

*Odpocínok / Odpoczynek.* Tłum. Jacek Bukowski.

### **Chmel Karol**

*Amnesty International / Amnesty International,* s. 83.

*básnici klamú / poeci kłamią,* s. 85.

*faktický stav / stan faktyczny.* Tłum. Jacek Bukowski, s. 81.

*koláž roky / kolaż, lata.* Tłum. Sylwia Siedlecka, s. 88.

*korzyści\*.* Tłum. Jacek Bukowski, s. 86.

*Pýtaš sa / Pytasz.* Tłum. Sylwia Siedlecka, s. 80.

*semper / semper,* s. 84.

*štatistika II / statystyka II.* Tłum. Jacek Bukowski, s. 82.

*verše / wersy.* Tłum. Sylwia Siedlecka, s. 87.

### **Groch Erik Jakub**

*Duhá naivita / Wtórna naiwność,* s. 103.

*Písanie / Pisanie,* s. 102.

*Stačnosť / Starczalność,* s. 106.

*To / To,* s. 104.

*Vrabec a harfa / Wróbel i harfa,* s. 105.

*Zdarzenie\*.* Tłum. Jacek Bukowski, s. 107.

### **Hevier Daniel**

*chrystus poszukiwany\*,* s. 61.

*drevo / drzewo,* s. 59.

*hero in / hero in,* s. 52.

*nečítam v posteli / nie czytam w łóżku,* s. 62.

*noc mnie budzi\*,* s. 55—56.

*plachty / plócienne żagle*, s. 53.

*sčítanie obyvatelstva / spis mieszkańców*, s. 54.

*svet vtroch vetách / świat w trzech zdaniach*, s. 59.

*uczciwa gra\**, s. 58.

*verejná mienka / opinia publiczna*, s. 60.

*virtuál / wirtualność*. Tłum. Jacek Bukowski, s. 57.

### **Jurolek Rudolf**

*(Hľadám myšlienku, ktorá by bola schopná) / (Szukam myśli)*, s. 93.

*(Nenarušiteľná vytrvalosť snehu zas a znova) / (Niewzruszona wytrwałość śniegu)*. Tłum. Jacek Bukowski, s. 95.

*(Nie poviem vám, že milujem) / (Nie powiem wam, że kocham)*, s. 98.

*(Poéziu sú shopné vyrobiť) / (Poezja może być produktem)*. Tłum. Sylwia Siedlecka, s. 97.

*(Pozoruje ešte...) / (Wciąż od nowa stawiać pytanie)*, s. 93.

*(Pozoruje ešte niekto túto straku na plote) / (Czy ktoś postrzega jeszcze...)*, s. 95.

*(Sedem strák) / Siedem srok)*. Tłum. Jacek Bukowski, s. 92.

*(Už len toto ma zaujíma) / (Jestem zależny)*. Tłum. Sylwia Siedlecka, s. 96.

*(Život má schopnosť človeka rozkladať) / (Życie jest zdolne do rozróżnienia człowieka)*. Tłum. Jacek Bukowski, s. 94.

### **Kupka Valerij**

*(a keby ktosi na nás) / (a gdyby ktoś na nas)*, s. 138.

*(čas, ktorý prosí) / (czas który błaga)*, s. 140.

*(keď na jar na stromoch) / (gdy wiosna na drzewach)*, s. 132.

*(lżejsze od dymu)\**, s. 134.

*(modlitwy przechodzą przez ucho)\**, s. 136.

*(na matczynej dłoni odżyła)\**, s. 134.

*(od bramy nie odstępisz)\**, s. 133.

*(pes hryzie svoj vlastný chvost) / (pies gryzie własny ogon)*, s. 139.

*(rozmowy z tymi co dawno odeszli)\**, s. 135.

*(v chaosie perín) / (w chaosie pierzyn)*. Tłum. Jacek Bukowski, s. 137.

### **Laučík Ivan**

*Experiment / Eksperyment*, s. 17.

*Marcové zariekanie / Marcowe zaklęcia*, s. 18.

*Portrét / Portret*, s. 16.

*Príďte / Przyjedźcie*, s. 12.

*Šťastnú cestu / Szczęśliwej drogi*, s. 13—14.

*Večerný zápis / Wieczorny zapis*, s. 10.

*Zo štvrtku na piatok / Z czwartku na piątek*. Tłum. Jacek Bukowski, s. 11.

### **Lehenová Tat'jana**



- Niektó rozpráva, keď počúvam / Ktoś opowiada, gdy słucham*, s. 128.  
*Predstavy I. Polnočný spev / Wyobrażenia I. Północny śpiew*, s. 125.  
*Umyvanie (a blažená vízia naviac) / Umywanie (i błoga wizja w dodatku)*, s. 126.  
*Vyznanie-poznanie / Wyznanie / poznanie*. Tłum. Jacek Bukowski, s. 124.

**Milčák Marián**

- bierdiajew / bierdiajew*, s. 113.  
*borges i mury labiryntu\**, s. 115.  
*lanciano / lanciano*, s. 118.  
*na konci / na końcu*, s. 114.  
*narcis / narcyz*, s. 116.  
*pán textu / pan tekstu*, s. 119.  
*písanie / pisanie*, s. 112.  
*temu kto náhle / temu kto nagle*. Tłum. Jacek Bukowski, s. 117.

**Milčák Peter**

- (Do tej latarni okręt nie dopłynie)\**, s. 161.  
*Aprilový sneh / Kwietniowy śnieg\**, s. 162.  
*Písmo / Pismo*, s. 160.  
*Sen / Sen*, s. 164.  
*Tvár / Twarz*. Tłum. Jacek Bukowski, s. 163.

**Pastier Oleg**

- možno / može*, s. 66.  
*možno / može*, s. 67.  
*možno / može*, s. 68.  
*možno / može*, s. 69.  
*možno / može*, s. 70.  
*možno / može*, s. 71.  
*možno / može*, s. 72.  
*možno / može*, s. 73.  
*možno / može*, s. 74.  
*možno / može*, s. 75.

**Repka Peter**

- I (V roku hortenzie...) / XII/1 (w roku hortensji...)*, s. 39.  
*VIII (Ak sa výdate na cestu...) / XII/8 (Wyruszając...)*, s. 38.  
*XII (Hlasy v popole slov...) / XII/12 (Głosy w popiele słów...)*, s. 40.  
*XIII/3 / XIII/3*, s. 43.  
*XIII/7 / XIII/7*, s. 44.  
*XIII/8 / XIII/8*, s. 45.  
*XIV (Pohreb je viac ako tymian...) / XII/14 (Pogrzeb to więcej niż tymianek...)*, s. 41.  
*XIV/13 / XIV/13*, s. 47.

*XIV/7 / XIV/7*, s. 46.

*XV (Už sme tam...) / XII/15 (Juž tam jesteśmy...)*, s. 42.

*XV/7 / XV/7*. Tłum. Jacek Bukowski, s. 48.

### **Štrpka Ivan**

*Beštiár / Bestiarium*, s. 29.

*Hudba / Muzyka*, s. 27—28.

*Majster Mu o neviditeľnom piesku / Mistrz Mu o niwidzialnym piasku*, s. 25.

*Mistrz Mu o grze w chowanego\**, s. 23—24.

*Mistrz Mu o przepaści\**, s. 26.

*Mistyczny las 1999\**, s. 32—33.

*Nikto. Posledný autoportrét / Nikt. Ostatni autoportret*, s. 30.

*Odvrócona tvár\**, s. 31.

*Stanica, starac / Stacja, starzec*. Tłum. Jacek Bukowski, s. 22.

### **Urban Jozef**

*marmury\**, s. 154.

*na sekeru / na kreczę*, s. 155.

*niečo musí zomrieť posledné / coś musi umrzeć ostatnie*, s. 156.

*rekviem pre G.S. / requiem dla G.S.*, s. 153.

*Zle postavený problém / Żle postawiony problem*. Tłum. Sylwia Siedlecka, s. 152.

6. **Vilikovský Pavol**: *Pôsledný kôň Pompejí / Ostatni koń Pompei*. Tłum. Piotr Godlewski. Sejny, Fundacja Pogranicze, 2006, 336 s. [proza].

## **PUBLIKACJE W CZASOPISMACH**

1. „Nowa Fantastyka” 2006, nr 1.

### **Hauserová Eva**

*Illumināti / Illuminati\*\** [proza].

2. „Pobocza” 2006, nr 1 (23).

### **Bielik Robert**

*Mandragora / Mandragora*. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

### **Litvák Ján**

*Ja / Ja*.

*Pani dňa / Pani dnia*.

*Spánok / Sen T*.

*Živorodka. Lovkyňa ľudí / Żyworodka. Łowczyni ludzi*. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

3. „Pobocza” 2006, nr 2 (24).

### **Groch Erik Jakub**

*Modrá / Błękit*.

*Písanie / Pisanie*.

*Po / Po*.

*To / To.*

*Úder jasu / Uderzenie jasności.*

*Vrabec a harfa / Wróbel i harfa.* Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

### **Jurolek Rudolf**

*Bud' pokojný / Bądź spokojny...*

*Deň z božej záhrady / Dzień z bożego ogrodu...*

*Hľa, báseň / Patrz...*

*Problém sveta je dnes v tom / Problem świata polega dziś na tym...*

*Stačí zopár čistých stálych slov / Wystarczy parę...*

*Zrána / Rankiem...* Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

### **Kupka Valerij**

*Božie muchy (Zápisky bludistického mnicha) / Boże muchy (Zapiski błędzkiego mnicha).* Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

### **Pastier Oleg**

[ze zbioru *Album / Album*]

*Charles Bukowski: Ved' my sa raz dohodneme / Charles Bukowski: Przecież my się raz dogadamy.*

*Czesław Miłosz: Stimulácia pamäti / Czesław Miłosz: Stymulacja pamięci.*

*Dino Campana: Kádrový dotazník / Dino Campana: Kwestionariusz osobowy.*

*Ezra Pound: Mómos / Ezra Pound: Momos.*

*Gunter Eich: Dalo by sa povedať / Gunter Eich: Można by powiedzieć.*

*Hans Magnus Enzensberger: Nebo medzi tebou a mnou / Hans Magnus Enzensberger: Niebo pomiędzy tobą i mną.*

*Joyce Mansourová: +++ / Joyce Mansour: +++.*

*Juan Breá: Šiesteho piaty / Juan Breá: Szóstego piaty.*

*Mang Kche: On / Mang Kche: On.*

*Octavio Paz: Ani tam, ani tu / Octavio Paz: Ani tu, ani tam.*

*Vladimír Burič: Sen / Vladimír Burič: Sen.*

*William Carlos Williams: Nič viac / William Carlos Williams: Nic więcej.*

*Yves Bonnefoy: Kameň / Yves Bonnefoy: Kamień.* Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

#### 4. „Pobocza” 2006, nr 3 (25).

### **Brück Miroslav**

[ze zbioru *Hraničná cesta, 2005 / Graniczna droga*]

*Hlt mdlého vína / Łyk mdłego wina.*

*Hraničný kameň / Kamień graniczny.*

*Medzibáseň / Międzywiersz.*

*Neobývané územie leta / Niezamieszkane terytorium lata.*

*Nezaspať / Nie zasnąć.*

*Odpočínok / Odpoczynek.*

*Pri ceste / Koło drogi.* Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

### **Gindl Eugen**

*Podvečer pri rieke Amur Darja / Pod wieczór przy rzece Amu Daria.*

*Pri Morave: dvanásť rokov po odstránení ostnatých drôtov / Nad Morawą: dwanaście lat po usunięciu drutów kolczastych.*

*Rámešvarám / Rameswaram.*

*V kaňone rieky Dyje nad Znojmom / W kanionie rzeki Dyji nad Znojem.*

Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

### **Milčák Marián**

*narcis (zabijanie básnikov) / narcyz (zabijanie poetów).*

*úvod do poézie / wstęp do poezji.* Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

### **Šikulová Veronika**

[ze zbioru *Za slavičím humnom / Za słowiczą stodołą*]

*Bez mandle / Bez migdałowca.*

*Čakanka / Cykoria.*

*Čakanka II / Cykoria II.*

*Čivo / Cziwo.*

*Dnes prišla Agatka a pýtala si pivonky / Dziś przyszła Agatka i prosiła o piwonie.*

*Fragment / Fragment.*

*Hranica / Granica.*

*Kominárka / Kopciuszek.*

*Komonica / Nostrzyku.*

*Kvitne nám orech / Kwitnie nam orzech.*

*Mačku / Kota.*

*Mesiac cez priesvitný papier / Księżyc przez prześwitujący papier.*

*Mrkva / Marchew.*

*Nechaj tak / Zostaw tak.*

*Orgován / Bez.*

*Ríbezľa / Porzeczka.*

*Ruža / Róża.*

*Slávik / Słowik.*

*Snežienky / Przebiśniegi.*

*Snežienky II / Przebiśniegi II.*

*Sýkorky / Sikorki.*

*Tieň / Cień.*

*Vinič / Winorośl.*

*Vtáky / Ptaki.*

*Záhrada (jednoduché až stručné podanie) / Ogród (proste wręcz zwięzłe podanie).*

*Zubaté je hladné slnce / Kąsające jest chłodne słońce.* Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

5. „Pobocza” 2006, nr 4 (26).

**Haugová Mila**

*28.8.2005 / 28.08.2005 r.*

*Dvomi smermi / W dwóch kierunkach.*

*Eremita / Eremita.*

*Nech / Niech.*

*Perspektíva / Perspektywa.*

*Priesvitnosť / Przezroczystość.*

*Teň jezdkyne / Cień jeźdźczyni.*

*Záhrada zen / Ogród zen.* Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

**Kubica Marián**

*Čelom o múr / Czołem o mur.*

*Polnoc / Północ.*

*Prvý pád / Pierwszy upadek.* Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

**Pastirčák Daniel**

*Ikona / Ikona.*

*Ikona domova / Ikona domu.*

*Ikona pádu / Ikona upadku.*

*Ikona stromu / Ikona drzewa.* Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

6. „Studium” 2006, nr 6 (60) / 2007, nr 1 (61).

**Balla Vladimír**

*Jemný príbeh o rozprávani príbehu o láske / Subtelna opowieść o opowiadaniu o miłości.* Tłum. Jacek Bukowski, s. 74—80 [proza].

**Chmel Karol**

*opisy bezwładności\**, s. 111—112.

*straty\**. Tłum. Franciszek Nastulczyk s. 111—112 [poezja].

**Chrobáková-Repar Stanislava**

*Dead Can Dance / Dead Can Dance*, s. 82—85.

*Ikona / Ikona*, s. 82—85.

*Na trasie poświaty\**, s. 82—85.

*Zabíjanie milencov / Zabijanie kochanków.* Tłum. Kamila Ragan, s. 82—85 [poezja].

**Dušek Dušan**

*Zima na ruky / Zimno w ręce. Notatki.* Tłum. Aleksandra Mikołajczyk, s. 114—132 [proza].

**Gindl Eugen**

*Zaživa v Tramtárii / Żywcem w Tramtarii.* Tłum. Izabela Zająć, s. 58—70 [proza].

**Groch Erik Jakub***De la Nativité / De la Nativité*, s. 30.*Láske / Do miłości*, s. 31.*Pisárik / Pisarczyk*, 30.*Píšťal'kár / Fajarzysta*, s. 30.*Vtáčiky / Ptaszyny*. Tłum. Miłosz Waligórski, s. 29 [poezja].**Hevier Daniel***Myslím si, že... / Myślę sobie, że...* Tłum. Aleksandra Mikołajczyk, s. 72—73 [esej].**Juráňová Jana***Klara / Klara*. Tłum. Aleksandra Mikołajczyk, s. 6—14 [proza].**Kocúr Koloman***Apáka a mamáka / Apaka i Mamaka*. Tłum. Izabela Zając, Miłosz Waligórski, s. 16—27 [proza].**Kolenič Ivan***Nieludczy abstynenci\**. Tłum. Igor Kędzierski, s. 32—34 [poezja].**Litvák Ján***Modrý anjel / Niebieski anioł* [fragment powieści]. Tłum. Aleksandra Mikołajczyk, s. 137—139 [proza].**Macsovszky Peter***Jak zwiększyć zainteresowanie czytelnika\**, s. 52.*Nesprostredkovateľné — sprostredkované / Nie pośredniczne — pośredniczone*, s. 52.*Reinkarnácia strofy / Reinkarnacja strofy*, s. 52.*Trudnosti ze sztucznym\**. Tłum. Jacek Bukowski, s. 52 [poezja].**Mojžišová Zuzana***Rómske denníky / Romskie dzienniki*. Tłum. Izabela Zając, s. 36—42 [proza].**Pankovčín Václav***Hlava v kufri / Głowa w walizce*. Tłum. Jacek Bukowski, s. 42—51 [proza].**Pastirčák Daniel***Myslím si, že... / Myślę sobie, że...* Tłum. Aleksandra Mikołajczyk, s. 72—73 [esej].**Repka Peter***More bez vody / Morze bez wody*. Tłum. Izabela Zając, s. 95—109 [proza].**Staviarsky Vít'o***Bičovský / Biczowski*, s. 133—136.*Malá dievčina / Mała dziewczyna*, s. 133—136.*Plyšový klaun / Pluszowy klaun*. Tłum. Izabela Zając, Miłosz Waligórski, s. 133—136 [proza].

**Žucha Ivan**

*Malé muzeum banality / Małe muzeum banalności.* Tłum. Miłosz Wali-górski, s. 86—91 [proza].

7. „Tekstualia” 2006, nr 2 (5).

**Kapitáňová Daniela (Samko Tale)**

*Kniha o cintoríne / Książka o cmentarzu* [fragment]. Tłum. Justyna Wodziszławska [proza].

8. „Tekstualia” 2006, nr 3 (6).

**Rankov Pavol**

*Tunel / Tunel.* Tłum. Justyna Wodziszławska, s. 153—156 [proza].

Opracowała *Marta Buczek*